

Министерство образования Российской Федерации
Челябинский государственный университет

А. И. Казанцев

**Особенности перевода клише и штампов
официально-делового языка**
(на материале французского языка)

Учебное пособие

Челябинск 2002

ББК 7Ш12=471.1я7

К142

Казанцев А.И.

К142 Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка (на материале французского языка): Учеб. пособие / Челяб. гос. ун-т. Челябинск, 2002. 66 с.

ISBN 5-7271-0581-1

Учебное пособие представляет собой оригинальное сочетание теории и практики перевода клише и штампов официально-делового языка в системе русского и французского языков. Рассматривается проблема свободных и связанных словосочетаний в официально-деловом языке. Предлагается тематический словарь наиболее употребительных клише и штампов, а также клишированных фраз.

Предназначено для студентов, изучающих французский язык, лингвистов-переводчиков, а также аспирантов, работающих над проблемами теории перевода

Печатается по решению редакционно-издательского совета Челябинского государственного университета.

Рецензенты: кафедра французского языка Челябинского государственного педагогического университета;
зав. кафедрой общей лингвистики Южно-Уральского государственного университета, доктор филологических наук, профессор О.А. Турбина

К $\frac{4602010000 - 027}{4К8(03) - 02}$ Без объявл.

ББК Ш12=471.1,7я73-1

ISBN 5-7271-0581-1

б Челябинский государственный университет, 2002

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА	5
§ 1. Свободные и связанные словосочетания в официально-деловом языке	5
§ 2. Эквивалентность клише и штампов во французском и русском официально-деловом языке ..	11
§ 3. Культурно-национальная специфика официально- делового языка	17
§4. Кличе и штампы в практике перевода	24
Глава II. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА	37
§ 5. Кличе и штампы деловой переписки	37
§ 6. Кличе и штампы типовых контрактов	43
§ 7. Кличе и штампы административно-правового подъязыка	49
§ 8. Кличе и штампы подъязыка конференций и деловых совещаний	54
Заключение	60
Список рекомендуемой литературы	62
Приложения	65

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемое учебное пособие адресовано студентам, преподавателям и переводчикам. Тем, кто еще только хочет научиться переводить, и тем, кто уже считает себя состоявшимся переводчиком.

Тема особенностей перевода официально-делового языка выбрана не случайно. В реальной жизни переводчику чаще всего приходится сталкиваться именно с текстами официально-делового стиля, в частности, с текстами деловой переписки и контрактов, с текстами административно-правового подъязыка, а также подъязыка конференций и деловых совещаний.

Пособие состоит из двух частей: теоретической и практической.

В первой части рассматриваются теоретические проблемы перевода, представляющие интерес для всех студентов и переводчиков независимо от их рабочего языка. Здесь освещаются такие общие для теории перевода вопросы, как классификация стереотипных выражений, перевод клише и штампов на различных уровнях эквивалентности, культурно-национальная специфика официально-делового языка, роль клише и штампов в практике перевода. В конце каждой главы даны вопросы для самоконтроля, позволяющие резюмировать основные положения рассматриваемых разделов теории перевода.

Во второй части, представляющей интерес в первую очередь для студентов и переводчиков, владеющих французским языком, рассматриваются практические проблемы перевода клише и штампов. В каждом параграфе представлены наборы стереотипных выражений и клишированных фраз, сгруппированных по вышеперечисленным темам. Для большей иллюстративности отобранные клише и штампы сохранялись в их исходном контексте, что дает более полное представление об их использовании в конкретной речевой ситуации. Например, клише *réserver bon accueil* и клише *présenter une traite* приведены в одном предложении: « *Nous espérons que vous voudrez bien réserver bon accueil à la traite qui vous sera présentée* ». Таким образом, большая часть корпуса клише и штампов представлена в виде клишированных предложений, готовых к употреблению. После каждого параграфа даются задания, позволяющие осуществлять отработку практических навыков по пройденной теме.

В конце пособия приведен список рекомендуемой литературы и приложения.

Глава I

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В разговорной речи, в публицистических материалах и, особенно, в официально-деловом языке встречаются часто повторяющиеся стереотипные выражения: *побочный эффект; отклонить просьбу; в рамках своей деятельности; провести переговоры по данному вопросу*. Часто повторяющиеся готовые речевые формулы принято называть клише. Широкое использование клише в языке официально-делового стиля следует признать вполне правомерным явлением. Они позволяют удобно и оперативно обмениваться информацией всякий раз, когда на подготовку текстов отводится мало времени. Кроме того, структура и содержание официально-делового текста подчинены определенным нормам, а его конкретные лексические единицы входят, как правило, в состав клишированных оборотов.

§1. Свободные и связанные словосочетания в официально-деловом языке

Говоря о стереотипных выражениях, Ш. Балли писал: «Язык газет переполнен штампами – да иначе и не может быть: трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям». Академик В.В. Виноградов указывал: «В системе современного литературного языка слова по большей части функционируют не как произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые отдельные компоненты речи, а занимая устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише». Данное положение распространяется не только на русский, но и на любой другой язык. Некоторые исследователи рассматривают вообще все фразеологические единицы как речевые штампы. С.И. Абакумов считает, что «фразеологизмы – это словесные шаблоны; готовые словесные клише, механически повторяемые в однородных случаях». К стереотипным выражениям применимы слова, сказанные В.И. Лениным о «крылатых словах»: они «с удивительной меткостью выражают сущность довольно сложных явлений».

В настоящее время, по мнению В.Н. Телия, «сосуществуют по крайней мере шесть классов фразеологизмов, каждый из которых включает в себя либо только “ядро” фразеологического состава – *идиомы* (1), либо фразеологизмы с аналитическим типом значения – *фразеологические сочетания*, которые непосредственно взаимодействуют по своей структуре с единицами лексико-семантической системы языка (2), либо *паремии* (пословицы и поговорки), обладающие одновременно и “прямым” и иносказательным значением

(3)... К этому добавляют иногда речевые *штампы* (4) и различного рода *клише* (5), а также *крылатые выражения* (6). Все эти типы единиц объединяются по двум признакам: несколькословность и воспроизводимость».

По утверждению психолингвистов, если реализация высказывания, содержащего конкретную мысль, вызывает у говорящего некоторые трудности, то он предпочитает пожертвовать своей мыслью, но сохранить простоту изложения. Наши языковые привычки приводят нас к тому, что при малейшей возможности упростить свою речь при помощи штампов, пословиц и клише, мы делаем это в ущерб содержанию сообщения. Ясность речи достигается путем использования привычных комбинаций слов. При нехватке времени или желая наиболее просто донести свою мысль до адресата говорящий прибегает к употреблению клише и штампов, что в свою очередь накладывает отпечаток на содержание и ход его мысли, неизбежно изменяя их.

Термины «клише» и «штамп» не полностью идентичны в системе рассматриваемых языков. Слово «клише» этимологически восходит к французскому *cliché* и означает, по определению Советского энциклопедического словаря, стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях; шаблонную фразу, например, *вопрос ждет своего решения*. «Штамп» (от итальянского *stampa* – печать) определяется словарем русского языка как принятый образец, которому слепо подражают, шаблон. Во французском языке русский термин «штамп» не имеет полного эквивалента и переводится обычно как *cliché* или *lieu commun* (общее место, избитое, банальное выражение).

Российские лингвисты считают, что штампы в отличие от клише могут составлять отдельную группу речевых средств. Повторяемость – один из характерных признаков клише. Но повторяемость может быть различной. Чрезмерная повторяемость имеет свою отрицательную сторону. Слишком часто повторяемые выражения начинают терять информативность и становятся дисфункциональными, а чрезмерно частое повторение одного и того же слова или выражения выхолащивает его смысл, превращая его в пустой звук. Изо дня в день повторяющиеся речевые формулы способны в лучшем случае сохранять положительную или отрицательную окраску. Вот, например, выражения, несущие положительную окраску: *залог успеха; протянуть руку помощи; благородная миссия*. Выражения с отрицательной окраской: *крестовый поход; брать за горло; застать врасплох; нанести ущерб*.

Клише, потерявшие частично или полностью информативность, приобретают новые качества как языковые средства, не

имеющие семасиологических связей. Такие дисфункциональные клише Р.К. Миньяр-Белоручев предлагает называть штампами, давая им следующее определение: «штамп – это готовая речевая формула, не имеющая выраженных семасиологических связей, характеризующаяся в смысловом отношении положительным или отрицательным зарядом и не составляющая, как правило, законченного высказывания». В разряд штампов может перейти любое клише, то есть любое часто повторяющееся стереотипное выражение. Это происходит потому, что значение клише всегда неизменно, оно несет одну и ту же информацию. При частом употреблении речевой единицы, которая не изменяет своего содержания в зависимости от контекста и в содержание которой не надо вдумываться, происходит стирание заключенной в ней информации. Так клише переходит в разряд штампов, в разряд единиц речи, у которых связи знака с денотатом (семасиологические связи) не выражены или стерты. По определению Н. Н. Ивакиной к штампам относятся «стереотипные словосочетания, имеющие неопределенное, обобщенное, стертое значение: *отдельные недостатки, определенные правонарушения, отмечается усиление воспитательной работы*. Штампы используются, как правило, если говорящий хочет выразить мысль неконкретно, приблизительно». Она предлагает учитывать следующие отличительные признаки клише и штампов:

Клише	Штамп
<p>Готовая форма, ее устойчивость Воспроизводимость Закрепленность за определенными условиями стандарта Однозначность, четкость семантики</p> <p>Является конструктивной единицей текста Экономит время, умственную энергию, облегчает процесс общения Нейтрально-нормативное явление Явление лингвистическое, интеллектуализированное средство выражения</p>	<p>Запомнившаяся форма Бездумное повторение</p> <p>Стертая семантика, потускневшая эмоционально-экспрессивная окраска Как правило, неуместен в речи Наносит вред мыслям</p> <p>Нарушает речевые нормы Явление психологическое</p>

На современном этапе изучения языковых единиц и структур языка официально-делового стиля до сих пор не существует единого мнения о том, являются ли термины «клише» и «штамп» синонимами или это два самостоятельных термина, обозначающих различные понятия. Понятие «клише» весьма широко толкуется некоторыми исследователями. Эрик Партридж, говоря о клише, предлагает «иметь в виду:

- 1) идиомы, которые стали клише (клише-идиомы);
- 2) другие устойчивые выражения и стереотипы речи;
- 3) набор готовых фраз и широко известные изречения из других языков;
- 4) изречения из английской литературы».

Во французском языке существует только один термин «*cliché*», который переводится на русский язык по усмотрению переводчиков либо как *клише*, либо как *штамп*. Выбор одного из этих двух терминов при переводе определяется их стилистической окраской, так как в русских толковых словарях даются неравнозначные определения. Так, словарь С.И.Ожегова определяет клише как нейтральный термин, обозначающий «шаблонную фразу, выражение», а штамп – как «готовый образец, трафарет, которому слепо следуют (неодобрительное)».

В связи с таким разнообразием определений клише и штампов граница между этими двумя группами речевых формул остается размытой, и зачастую неясно, к какому разряду единиц речи следует отнести то или иное стереотипное выражение.

Базовой номинацией в официально-деловом тексте выступают клишированные термины или номенклатурные наименования из области делопроизводства в различных сферах правовой, промышленной, финансовой и прочей деятельности. Обычно данные номинации представляют собой развернутые атрибутивно-именные словосочетания: *контракт на поставку оборудования для строительства газопровода, договор об экономическом и научно-техническом сотрудничестве, соглашение об условиях командирования специалистов*. В тексте документа часто используется прием свертывания номинации: *Челябинский государственный университет* ⇒ *Университет*.

Официально-деловой текст обычно сконцентрирован не на динамике, а на структурной статике мысли. При этом наблюдается жесткая стандартизация применяемых языковых средств. Весьма строго в языковом отношении обозначается в деловом тексте и основной логический тезис. Он вводится с помощью прямо инфор-

мирующих определений, таких, как *основной, ключевой, решающий*, а поскольку тезис документа формируется в соответствии с целеустановкой, то можно говорить о клише введения тезиса: *основная цель, ключевая роль, решающее значение*, к примеру: «Основной целью данного проекта является...». Подобные структуры используются в начальной части преамбулы делового текста. По данным инженерной психологии такие стандартизированные обороты воспринимаются в 8–10 раз быстрее.

В деловой речи формальные признаки текста настолько определены и устойчивы, что допускают стандартизацию (это позволяет, например, печатать готовые формы, бланки, типовые договоры, где основной текст заготовлен заранее и необходимо лишь внесение некоторых дополнительных данных). Следует отметить также, что основной логический тезис в официально-деловом тексте, в отличие от текстов других функциональных стилей, не доказывается, а утверждается как данность, требующая для ее выполнения определенной программы действий, излагаемой в последующем тексте.

Таким образом, специфика обозначения логических связей в официально-деловом стиле весьма существенна, и лингвистические средства логической связности здесь отчетливо стандартизованы, а все собственно лингвистические средства в целом значительно потеснены внешнелингвистическими.

Абзацное членение текста, использование цифр и букв для обозначения разделов, шрифтовое выделение ключевых единиц текста – все это в сочетании с последовательностью фрагментов, определяемой движением от рода к виду, от более важного к менее важному, делает прозрачной логическую схему текста. В итоге официально-деловой текст приобретает дискретный вид и состоит из отдельных блоков, но именно это и соответствует основной целевой установке данного стиля.

Некоторая часть внешнелингвистических средств свойственна только официально-деловым текстам. Это, например, абзацное выделение однородных явлений или действий (с использованием буквенных или цифровых индексов последовательности или без них), которые оформлены в тексте как широко распространенные однородные члены предложения с использованием укоренившейся в официально-деловом тексте двух-, трех- и четырехступенчатой рубрикации (главы, части, разделы, подразделы) как, например, в нижеследующем тексте договора:

IV.2. ЦЕЛЬ И ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

2.1. Цель

Основной целью является определение и разработка региональной политики развития доступности высшего образования для молодых инвалидов и молодежи из сельской местности, а также молодых людей, принадлежащих к национальным меньшинствам.

2.2. Результаты и виды деятельности

Ожидаемый результат заключается в том, чтобы в ближайшие годы ЧелГУ смог:

* что касается студентов-инвалидов:

- принимать на подготовительные курсы больше учащихся-инвалидов и учащихся, страдающих различными физическими недостатками;

- принимать на специальности, предлагаемые ЧелГУ, учащихся-инвалидов, окончивших подготовительные курсы;

* что касается молодежи из сельской местности либо принадлежащей к национальным меньшинствам:

- увеличить число молодежи из сельской местности, принимаемой на подготовительные курсы с учетом молодежи, принадлежащей к национальным меньшинствам;

- развивать материальную базу созданных филиалов и открыть новые УКП в пяти выбранных населенных пунктах.

Ожидаемые результаты предполагают значительные усилия ЧелГУ совместно с университетами Европейского сообщества, с одной стороны, и местными и областными властями, с другой стороны. Это будут результаты двух типов:

◆ Результаты, которые предполагают значительный вклад университетов ЕС, ЛНТУ, УСЛ, ВУ.

◆ Результаты, которые предполагают значительные усилия ЧелГУ.

Следует отметить, что в отношении цепочек хода мысли официально-деловой текст весьма специфичен. Отсутствие развернутой формы рассуждения, минимальное содержание субъективного в подаче информации, стремление к максимально точному и сжато изложению обуславливают логическое членение текста на основе категории последовательности и экстралингвистических средств связи.

Типичным для официально-делового текста является прием использования стандартных лексических единиц и метафор усиленной семантики (*завоевать, потерять авторитет, высокие*

темпы развития), а иногда и не вполне стандартных (*разбухание аппарата, дутый авторитет*). В зарубежной литературе такие сочетания называют лексическими коллокациями, включают в них обычно клише, штампы и прочие стереотипные выражения. Во фразеологических сочетаниях номинативно зависимое слово десемантизируется или приобретает связанное значение (т. е. утрачивает денотативно-идентифицирующие семы), и поэтому его принудительная сочетаемость с опорным наименованием определяется узусом, например: *оказать содействие, внедрять достижения* и т. п., но *прийти на выручку*, а не *оказать выручку*.

По признаку стандартизованности к подобным сочетаниям близки различного рода «речевые заготовки», или клише. Они, как правило, дают возможность для актуализации денотативного пространства и достаточно определенно отражают речевую ситуацию. Получателю информации несложно представить себе, о чем идет речь в зависимости от того, какие формулы речи употребляются говорящим: формулы приветствия, просьбы, вежливого отказа, приглашения, выражения благодарности и т. п.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое клише?
2. Что называется штампом?
3. В чем заключается разница между клише и штампом?

§ 2. Эквивалентность клише и штампов во французском и русском официально-деловом языке

Понятие эквивалентности единиц одного языка по отношению к аналогичным единицам другого языка неразрывно связано с переводом и является одной из его наиболее важных онтологических черт. Существуют различные подходы к определению эквивалентности. Так, например, Ю. Найда выделяет два типа эквивалентности: формальную и динамическую. «При соблюдении формальной эквивалентности внимание концентрируется на самом сообщении, как на его форме, так и на содержании. При таком переводе необходимо переводить поэзию поэзией, предложение – предложением, понятие – понятием. С позиций такой формальной ориентации необходимо стремиться к тому, чтобы сообщение на языке перевода как можно ближе соответствовало различным элементам языка-источника».

Перевод по принципу динамической эквивалентности имеет своей целью полную естественность способов выражения, и при этом получателю предлагается модус поведения, релевантный кон-

тексту его собственной культуры. При таком переводе стремятся не столько добиться совпадения сообщения на языке перевода с сообщением на языке оригинала, сколько создать динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы приблизительно такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала.

В качестве иллюстрации этих двух типов эквивалентности можно привести штамп, употребляющийся в качестве заключительной фразы типового французского письма: « *Avec l'espoir que vous prendrez notre demande en considération, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs* ». Для достижения формальной эквивалентности данная фраза должна быть переведена следующим образом: «Надеюсь, что наша просьба будет удовлетворена, просим Вас принять выражение нашего глубочайшего уважения». Тогда как перевод по принципу динамической эквивалентности должен учитывать культурные особенности русского языка и использовать употребляемый в данном случае штамп: «Надеемся, что наша просьба будет удовлетворена. С уважением».

В.Г. Гак и Ю.И. Львин предлагают схему, в которой различаются три вида эквивалентности: формальная, смысловая и ситуационная.

Формальный эквивалент предполагает выражение общих значений в двух языках аналогичными языковыми формами. Например:

La délégation française arrive aujourd'hui à Moscou.

Французская делегация прибывает сегодня в Москву.

Смысловой эквивалент предполагает выражение одних и тех же значений в двух языках различными способами. Например:

La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris.

Делегация вылетела из Москвы в Париж.

Ситуационный эквивалент предполагает выражение высказываний, описывающих одну и ту же ситуацию, не только с помощью различных форм, но и с помощью различных элементарных значений. Например:

La délégation française regagne Paris.

Французская делегация вылетела на родину.

Развивая схему видов эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин, А.Д. Швейцер предлагает иерархическую модель уровней эквивалентности, в которой «за основу были приняты три измерения семиозиса (знакового процесса), различаемые в семиотике, – синтактика (отношение “знак : знак”), семантика (отношение “знак : референт”) и прагматика (отношение “знак : человек”)» Иначе говоря, следует

различать три уровня эквивалентности: **синтаксический, семантический и прагматический.**

1. К синтаксическому уровню относятся субституции типа: *Что касается Вашего заказа – En ce qui concerne votre commande; К нашему глубокому сожалению мы вынуждены сообщить Вам, что... – A notre vif regret, nous devons vous signaler que....* В данном случае мы видим замену единиц одного языка единицами другого языка с сохранением синтаксического инварианта.

2. Семантический уровень включает в себя описанные выше смысловые и ситуационные эквиваленты. Смысловой эквивалент предполагает наличие широкого спектра трансформаций (пассивизация, номинализация, замена слова словосочетанием и др.): *Простим сообщить нам... – Veuillez nous communiquer...; Рассмотреть положение дел – Faire le point de la situation. Убедить комитет изменить свое мнение – Faire revenir le comité sur son opinion.* Для достижения ситуационного эквивалента используются приравняемые друг к другу разноязычные высказывания, имеющие различные семантические признаки, с целью порождения семантически эквивалентных высказываний. Например: *Давайте проголосуйте это предложение – Mettons la motion aux voix; Вам нужно зарегистрироваться – Vous devez remplir les formalités d’inscription; С уважением – Salutations distinguées.*

3. Прагматический уровень эквивалентности, который занимает высшее место в иерархии этих уровней, предполагает учет таких важных для процесса коммуникации факторов, как установка на получателя, коммуникативная интенция, коммуникативный эффект, межкультурные различия. Прагматическая эквивалентность является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на все другие уровни и виды эквивалентности. Если трансформации, осуществляемые на семантическом уровне, осуществляются по определенным моделям, то на прагматическом уровне трансформации клише и штампов носят более свободный характер (описательный перевод, опущение, конкретизация понятий, добавление, логическое развитие понятий или полное перефразирование и др.). Для иллюстрации перечисленных видов трансформаций прагматического уровня можно привести следующие примеры:

Описательный перевод используется тогда, когда в другом языке не существует соответствующего понятия. *Путевка в санаторий, в дом отдыха – Une place dans un sanatorium, dans une maison de repos. Путевка водителя* становится «дорожной бумагой» – *Feuille de route.* Французскому выражению *épeler le nom d’une personne* будет эквивалентно пояснение на русском *произнести по буквам фамилию человека.*

Опущение – это прием, который позволяет из соображений достижения эквивалентности опускать словосочетание или целую фразу, избыточную с точки зрения получателя по тем или иным причинам социального или культурно-национального порядка. Так, в деловой переписке французского языка, если письмо адресовано конкретному лицу, в компетенции которого находится представляемое дело, перед его титулом и именем часто употребляется фраза *A l'attention de Monsieur le Préfet du département de la Gironde*. В русском языке это добавочное слово «вниманию» совершенно неуместно и всегда опускается.

Конкретизация понятий заключается в переходе от родового понятия к видовому. Например, французское слово *courrier* определяется словарем Le Petit Robert как *ensemble des lettres, dépêches, journaux envoyés ou à envoyer*. Но в современном французском языке это широкое понятие сузилось и часто употребляется в значении *письмо*. *En réponse à votre courrier du... – На Ваше письмо от....* В данном случае эквивалентом родового понятия *courrier*, будет являться видовое понятие *письмо*.

Добавления на прагматическом уровне встречаются для достижения эквивалентности с учетом культурно-национальной специфики составления деловых документов. Так, вступительная фраза-клише делового письма на русском языке *В ответ на Ваше письмо от... сообщаем, что...* не может быть переведена на французский язык без соответствующих добавлений: *En réponse à votre lettre du... nous avons l'honneur de vous communiquer....* Эквивалентом французскому *Le marché public* является *Частноправовая сделка, заключаемая государственной организацией*.

Перефразирование полностью изменяет смысловую структуру фразы исходя из коммуникативной цели высказывания: *Références dans les pays du groupe Schengen – Лица, которые могут дать справку о Вас в государствах-участниках Шенгенского соглашения*.

Анализ клише и штампов официально-делового языка позволяет выделить три вида стереотипных единиц, соответствующих вышеперечисленным видам эквивалентности: клише-кальки, смысловые клише и ситуационные клише.

Клише-кальки обеспечивают достижение формальной эквивалентности путем использования аналогичных языковых форм во французском и русском языках, например: *Nous restons à votre entière disposition pour vous fournir toutes les informations complémentaires – Остаемся в Вашем полном распоряжении для предоставления любой дополнительной информации*. В клише-кальках используются подобные слова в подобных значениях. На-

блюдаются незначительные различия средств выражения, вызванные структурными различиями двух языков, таких, как несовпадение числа (*les informations* – информация, *faillir à ses promesses* – нарушить свое обещание), наличие артикля и замена падежных форм предлогами во французском языке (*en cas de retard dans la fourniture des marchandises* – в случае задержки поставок товара), различия в грамматическом управлении (*En ce qui concerne votre commande... – Что касается Вашего заказа...*).

Клише-кальки эквивалентны как по смыслу, так и по форме. Их использование позволяет достичь формальной эквивалентности на синтаксическом уровне путем осуществления простейших переводческих операций, а именно подстановкой знаков языка перевода вместо знаков исходного языка (*En réponse à votre lettre du... – В ответ на Ваше письмо от...*). В эквивалентных клише-кальках, как правило, сохраняется синтаксический инвариант.

Эквивалентные **смысловые клише** основаны на использовании идентичных сем во французском и русском языках и предполагают выражение одних и тех же значений различными способами, например: *remédier à la situation au terme d'une période* – выправить положение по истечении определенного периода. При смысловой эквивалентности варьируются языковые формы выражения одного и того же смысла: *Nous nous verrions obligés de prendre toutes dispositions utiles* – Мы будем вынуждены принять все необходимые меры; *L'administration décline toute responsabilité en cas de vol* – За украденные вещи администрация ответственности не несет.

Эквивалентность смысловых клише достигается путем осуществления переводческих трансформаций на семантическом уровне, то есть с сохранением одних и тех же семантических компонентов при использовании различных формально-структурных средств: *plaider par mandataire* – вести дело в суде через представителя. *Ces conclusions ne résisteront guère à la critique* – Эти выводы вряд ли смогут выдержать критику.

Основным признаком **ситуационных клише** является их фиксированная связь с какой-либо конкретной ситуацией. Ситуационными клише называются такие стереотипные выражения, которые воспроизводятся механически и обязательны в данной речевой ситуации. Так, например, стереотипное выражение «Кто за? Кто против? Кто воздержался? Предложение принято единогласно (большинством голосов)» указывает на совершенно определенную ситуацию, когда председатель собрания или делового совещания, желая выяснить мнение присутствующих, предлагает проголосовать. Услышав клише: *Nous allons procéder à un vote bloqué. La proposition est adoptée à une étroite majorité* или *Давайте проголосу-*

ем по предложению в целом. Предложение принято незначительным большинством голосов можно с уверенностью сказать, что речь идет о деловом совещании.

Кроме того, отличительной особенностью ситуационных клише является то, что они всегда представляют собой законченные высказывания. Они, конечно, могут разбавляться другими словами и выражениями, но эти другие слова и выражения факультативны, в то время как сами ситуационные клише обязательны и ими исчерпывается непосредственный заказ данной речевой ситуации. Например: «*Прошу всех встать! Суд идет!*»; «*Приз в студию!*»; «*A mentionner dans toute correspondance*»; «*Счет три-пять в первой партии*».

Таким образом, в отличие от других клише (в сложившихся обстоятельствах, задержка в поставке третьей партии оборудования, выполнять контрактные обязательства), ситуационные клише не вставляются в высказывания, а сами составляют законченное высказывание. Следовательно, ситуационные клише по своим функциям близки к тематическим высказываниям, в которых смысл задается и определяется ситуацией. Семантическая информация ситуационных клише подсказывает ситуацию, а ситуация предопределяет выбор семантической информации высказываний. Кличе *Délibéré pour servir et valoir ce que de droit – Справка выдана для предъявления по месту требования* свидетельствует о наличии конкретной ситуации, связанной с выдачей какой-либо справки. Конкретная речевая ситуация (например, реплики на суде: *Ваша Светлость, я протестую. Протест принят. Протест отклонен. Пригласите свидетеля*) имеет фиксированную связь с одним ситуационным клише. Поэтому отличительной особенностью ситуационных клише является ригидность языковых средств.

Это свидетельствует о том, что семасиологические связи ситуационных клише фиксированы, а семантическая информация и информация о структуре исходного ситуационного клише может использоваться при переводе лишь для идентификации ситуации, с которой она связана. Установление отношений эквивалентности определяется тем, насколько переводчику известны фиксированные для данной ситуации клише на другом языке. Семантическая информация идентичных ситуационных клише в двух языках, как правило, не совпадает, и эквивалентность достигается не на уровне языковых (грамматических и лексических) значений, а на уровне смыслов. Достаточно сравнить несколько французских ситуационных клише с их русскими эквивалентами:

<i>Veillez agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs</i>	– С уважением.
<i>Nous accusons réception de votre lettre</i>	– Подтверждаем получение Вашего письма.
<i>Lu et approuvé</i>	– С записанным согласен.
<i>Abstention ?</i>	– Кто воздержался?
<i>La motion est adoptée à une large majorité</i>	– Предложение принято большинством голосов.

Из примеров мы видим, что при установлении ситуативной эквивалентности происходят существенные сдвиги в структуре высказывания, а сочетания разных семантических компонентов приравниваются друг к другу. Этот тип эквивалентности основан на свойстве языков, связанном с использованием различных семантических признаков для порождения семантически эквивалентных высказываний.

Законченность и ригидность языковых средств ситуационных клише выделяют их из текста как единицы, требующие всякий раз особого подхода для установления эквивалентности. Этот подход заключается, во-первых, в определении ситуации, с которой имеет фиксированную связь клише. Это действие имеет своей целью определить, действительно ли речь идет о ситуационном клише, а не об обычном словосочетании. Во-вторых, это решение заключается в поиске соответствующего иноязычного эквивалента, связанного с такой же ситуацией или с ситуационным клише языка перевода. Сложность перевода ситуационных клише состоит в том, что их соотнесение с реальной действительностью так же необходимо, как и знание культурно-национальных особенностей французского и русского языков.

Вопросы для самоконтроля

1. Опишите виды и уровни эквивалентности.
2. Дайте классификацию клише и штампов. Подкрепите примерами.

§ 3. Культурно-национальная специфика официально-делового языка

С переводом мы встречаемся повсюду, начиная от этикеток на товарах, инструкций к различным приборам, технических текстов и заканчивая переводами кинофильмов, театральных пьес, романов и т. д. Это постоянное присутствие перевода является свидетельством неуклонно возрастающей активности международных обменов во всех областях человеческой деятельности. Количество текстов,

требующих перевода, таково, что появилась даже мысль использовать для ускорения этого процесса машину. Но жизнь не оправдала ожиданий сторонников машинного перевода, которые считали, что машина сможет решить все назревшие переводческие проблемы. И сегодня компьютер выступает в роли не конкурента, а помощника переводчика. Попытка создания автоматического переводчика со всей ясностью показала, что простота процесса перевода – это простота кажущаяся и что перевод – это не механическая замена слов одного языка словами другого, а нечто значительно более сложное, это процесс, глубоко уходящий своими корнями в культуру нации. Находясь на стыке культур, перевод является не просто межъязыковым проводником информации, но своего рода окном, через которое человек может заглянуть в глубины культурного наследия другого народа. Перевод – это не только замена языка, но и функциональная замена элементов культуры.

Культура и язык взаимосвязаны. В процессе эффективной двуязычной коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация, под которой принято понимать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Эффективная межкультурная коммуникация, таким образом, является обязательным условием успешности общения с помощью перевода, ибо, даже если люди владеют одним и тем же языком, они не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной этого часто является именно расхождение культур.

Рассматривая формулы официально-делового текста, характерной чертой которых является ситуативная мотивированность, напрямую связанная с мировидением народа – носителя языка, необходимо учитывать их национальную специфику и культурную коннотацию. Анализируя особенности культурно-национальной коннотации, следует особо отметить, что система единиц официально-делового языка так или иначе связана с материальной, социальной и духовной культурой языковой общности и, следовательно, является отражением ее культурно-национального опыта. В настоящее время под коннотацией понимаются «несущественные, но устойчивые признаки понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности, отражают связанные со словом культурные традиции... или совокупность закрепленных в культуре данного общества ассоциаций, образующих сопутствующие лексическому значению содержательные элементы, логические и эмоциональные, которые складываются в стереотип» (Кобозева, 2000). Культурно-национальная специфика имеет свои способы ее ото-

бражения и средства соотнесения с ней, иначе говоря, она является связующим звеном между языковой единицей, с одной стороны, и стереотипами, эталонами, символами и прочими знаками национальной культуры носителя языка, с другой стороны.

Если отдельные единицы языка, в частности клише и штампы официально-делового стиля, могут служить средством накопления, хранения и источником внеязыковой информации, то они могут нести в себе и некоторые фоновые знания. Восприятие культурно-национальной значимости клише и штампов делового языка осуществляется на основе бессознательного или осознанного соотнесения их основного значения с известными говорящему кодами культуры. Соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом составляет содержание культурно-национальной коннотации, которая придает культурно значимую маркированность единицам официально-делового текста. Примером такой культурно-национальной коннотации могут служить два французских синонима: *coopération* и *collaboration*. Словарь Le Petit Robrt дает их определения следующим образом: «*Coopération* – action de participer à une oeuvre commune. V. *Collaboration*. «. «*Collaboration* – travail en commun, action de collaborer avec qqn. V. *Association*, *coopération*. ». Они были практически полными синонимами вплоть до 24 октября 1940 года, когда во французском городке Монтуаре, где состоялась встреча Петена и Гитлера, была официально провозглашена политика коллаборационизма, то есть «сотрудничества» побежденной Франции с гитлеровской Германией. Коллаборационизм означал дальнейшую капитуляцию французских правителей перед оккупантами, он обеспечивал Гитлеру возможность использования материальных и людских ресурсов Франции.... С тех пор слова *collaboration* и *collaborer* приобрели отрицательный коннотативный оттенок и, как правило, заменяются в текстах их синонимами: *coopération* и *coopérer*.

Каждая конкретная личность воспитана своей эпохой, ее общественным сознанием, психологией, культурой, системой разрешений и запретов. Она включена в системы ролевых функций, предписаний и ожиданий. Вступая в деловую переписку, личность использует общепринятые нормы и правила общения, воссоздавая их в конкретных документах. При этом неизбежно проявляется культурно-национальная специфика делового письма.

Современное официально-деловое письмо, безусловно, имеет в отличие от устных заявлений определенные ограничения. Официальное письмо – документ, а любые документы могут и должны быть стандартизированы, унифицированы. Официальный деловой документ не «пишется», а «составляется» из уже готовых наборов

слов. Государственных стандартов на составление приказа, протокола, договора, контракта не имеется. Однако каждый документ строится по определенной модели. Например, письмо, содержащее запрос, в обязательном порядке будет составлено из клише типа: *ссылаясь на наше письмо от...; в соответствии с предварительной договоренностью...; в порядке оказания технической помощи...; в дополнение к нашему письму...; мы вынуждены напомнить вам, что...; в целях расширения нашего сотрудничества....* Письмо-ответ, отказывающее в просьбе или отклоняющее предложение, будет содержать следующие клише: *с сожалением сообщаем Вам...; мы с сожалением вынуждены отклонить Ваше предложение; к сожалению, Ваша просьба не может быть удовлетворена.*

Письмо, содержащее просьбу составляется из клише типа: *учитывая вышеизложенное, мы просим Вас...; мы были бы рады получить...; мы были бы вам благодарны, если бы вы....*

Изучение соотношения языка и культуры неразрывно связано со страноведческим описанием конкретных национальных фактов материальной, социальной или духовной культуры. Лингвокультурологические исследования, посвященные культурно-национальному аспекту значения клише и штампов делового языка, должны также включать в себя сведения об особенностях менталитета, которые неизбежно проявляются в культурной коннотации. Зачастую содержание устойчивых выражений не мотивировано для непосвященного, а потому не прозрачно для него, как, например, во французском выражении: «*Nous accusons réception de votre lettre*», которое переводится как «*Подтверждаем* получение Вашего письма». Использование официально-делового языка гармонирует с соответствующим ему кодом культуры и, если коммуниканты являются субъектами единой культуры, ее код осознанно или бессознательно распознается в тексте. В противном случае возникают «культурные лакуны».

Как для культуры, так и для языка характерна диалектическая борьба противоположностей, где свободе субъекта противопоставлена необходимость следовать определенным канонам, возможности выбора – социальные нормы, а творчеству – нормы, общепринятые на данном этапе развития общества. Норма является стабилизатором систем культуры и языка. Клише и штампы официально-делового языка, являясь инструментом передачи культурных концептов, становятся телами культурных знаков и передают особенности мировидения и миропонимания носителей данного языка. По словам Гумбольдта, «разные языки – это не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее».

Юджин Найда, разрабатывая свою теорию динамической эквивалентности перевода, утверждает, что «перевод должен удовле-

творять: 1) требованиям языка перевода и всей культуры этого языка в целом, 2) контексту данного сообщения и 3) аудитории, которой адресуется перевод. Приспосабливание перевода к языку, на который он делается, к соответствующей культуре является существенным компонентом любого стилистически приемлемого перевода. ... Такое приспособление перевода к языку и культуре должно привести к тому, что в нем не будет заметно никаких следов иностранного происхождения». Естественность изложения на языке перевода в основном связана с проблемой взаимной сочетаемости слов, зачастую определяемой узусом и лежащей в основе образования клише и штампов. Именно использование соответствующих стереотипных сочетаний является характерным признаком официально-делового текста, что вынуждает переводчика уходить от принципа формального перевода и искать эквивалентные словосочетания на языке перевода. Так, например, французским эквивалентом клише *Мы полностью одобряем...* будет *Nous approuvons sans réserves....* В то же время французское клише *Approuver sous toutes réserves* следует перевести *Не ручаясь за достоверность*.

Важно также отметить, что на фоне соотносительности с культурными установками, ставшими достоянием национального менталитета, и интерпретации содержания в смысловом поле этих установок национальной культуры клише сами обретают роль культурных стереотипов и становятся моделью активных словообразовательных процессов. Так, французское клише *harcèlement sexuel* «сексуальное домогательство» стало моделью для образования нового клише, не имеющего аналога в русском языке, *harcèlement faxuel*, образно передающего нескончаемый поток бесполезных писем и рекламных листовок, передаваемых по факсу. Язык, обладая «культурной памятью», воздействует не только на воспроизведение культурных традиций носителей языка, но и на формирование их коллективной ментальности, и вся информация, содержащаяся в единицах языка, имеет осознаваемую ими культурно-национальную коннотацию.

Анализ клише и штампов официально-делового языка показывает, что культурно-национальная специфика стереотипных единиц присутствует на трех уровнях эквивалентности: синтаксическом, семантическом и прагматическом.

При установлении эквивалентных отношений на синтаксическом уровне учитываются культурно-национальные различия формального характера, такие, как, например, написание русского местоимения Вы (Вам, Вас...) с прописной буквы. В отличие от французского языка, где имя собственное предшествует должности, *Je soussigné, Frédérique Schmidt, Directeur des Assurances de*

Personnes atteste que... нормы русского языка предполагают указание должности перед именем собственным: *Я, нижеподписавшийся начальник отдела страхования физических лиц Фредерик Шмидт, подтверждаю, что...* Кроме того, названия должностей в русском языке более конкретны. Так, эквивалентом французскому *Directeur des Relations Internationales* будет являться русский вариант *Начальник отдела международных связей*. Названия французских организаций и должностей пишутся с прописной буквы: *joindre une traduction visée par l'Ambassade de France – приложить перевод, заверенный посольством Франции*.

К культурно-национальной специфике французского официально-делового языка следует отнести и менее прямолинейную постановку вопросов, чем в русском языке. Это касается в первую очередь подязыков деловой переписки и типовых контрактов, где широко используются «Conditionnel» и «Futur simple»: *Il est entendu que votre commission vous serait payée, comme d'usage, par... – Разумеется, что Ваши комиссионные будут Вам выплачены как обычно.... Nous devrions analyser les problèmes qui nous sont posés, de façon plus approfondie – Мы должны еще глубже проанализировать поднятые проблемы. Tous les litiges seront résolus à l'amiable – Все споры должны решаться дружеским путем. L'équipement sera fourni dans le courant de deux semaines – Оборудование должно быть поставлено в течение двух недель.*

Установление отношений эквивалентности на семантическом уровне должно осуществляться также с учетом культурно-национальной специфики официально-делового языка, что влечет за собой различные трансформации. Так, во французском административно-правовом подязыке существует клише *Produire un certificat de coutume*, абсолютного аналога которому в русском языке нет, а эквивалентом является экспликация в виде распространенного предложения: *Предоставить свидетельство, подтверждающее существование правовой нормы, основанной на обычае*. Речь идет о культурных различиях во французской и русской правовых системах. Например, иностранка не может выйти замуж за француза, если она не предоставит выданное государственным органом свидетельство, подтверждающее, что обычаи ее страны позволяют ей это сделать.

Избирательность французского и русского официально-делового языка в отношении признаков, извлекаемых из внеязыкового мира, из культурно-исторических традиций, находит свое воплощение во внутренней форме клише и штампов и в структуре клишированных предложений. Способ языковой концептуализации действительности, взгляд на мир отчасти универсальны, отчасти

национально специфичны, так что носители разных языков могут видеть мир по-разному через призму своего языкового сознания. Наличие клише-калек показывает, что данное явление французы и русские воспринимают одинаково: *Le Vendeur doit rembourser les frais supplémentaires de transport – Продавец должен возместить дополнительные расходы по транспортировке. L'emballage doit protéger les marchandises de dégâts et corrosion – Упаковка должна защищать товар от повреждений и коррозии.* Ситуационные клише, напротив, зачастую свидетельствуют о различном восприятии мира, о том, что французы и русские используют различные образы для выражения одной и той же предметной ситуации: *Lu et approuvé – С записанным согласен. Voulez-vous me laisser un message ? – Что ему передать?*

Иногда отступления от строгих требований полной эквивалентности оказываются связанными с такими культурными детерминантами перевода, как переводческая норма и культурная традиция. Примером могут служить французские штампы, употребляющиеся в начале и конце делового письма: *Nous avons l'honneur de vous communiquer que... – Сообщаем Вам, что.... Je tiens à vous informer que... – Сообщаю Вам, что.... Veuillez agréer l'assurance de ma considération distinguée – С уважением. Nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs – С уважением. Salutations distinguées – С уважением.*

Практически всегда деловое письмо на русском языке заканчивается коротким «С уважением», тогда как аналогичное письмо на французском языке немыслимо без развернутого «*Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée*». В целом, деловое письмо, составленное на русском языке, более сухое и лаконичное, чем французское письмо. В нем неуместны такие выражения, как, например, «Мы были бы счастливы получить Ваш заказ», которые совершенно естественно звучат в контексте французского письма. Для него характерны сжатость и отсутствие стилистических украшений. Кроме того, тон русского письма зачастую более агрессивен. Здесь достаточно привести пример ответа на упрек организации в невыполнении своих контрактных обязательств. Там, где французское письмо выбирает оправдательно-покаянный тон: «*Nous vous renouvelons nos excuses pour ce retard involontaire et vous assurons que pareil incident ne se répètera pas à l'avenir*», русское письмо звучит совершенно иначе: «Мы полностью разделяем Ваше беспокойство, однако хотели бы еще раз подчеркнуть, что нами принимаются все меры для завершения всех строительно-монтажных работ в предусмотренные в контракте сроки».

Эта лаконичность и строгость русского делового письма должна постоянно учитываться при переводе, так как западноевропейский менталитет не приемлет прямолинейного прагматизма в таких клише, как, например, «Просим срочно подтвердить...» и выражает эту простую мысль достаточно витиевато: «Dans l'attente d'une confirmation rapide de votre part...». Если при переводе делового письма с русского на французский переводчик не учтет этих особенностей и не добавит конечную фразу, которая довольно часто вообще отсутствует в письмах на русском языке, перевод окажется эквивалентным на синтаксическом и семантическом уровнях, но не выполнит своих основных прагматических функций, таких, как коммуникативный эффект и установка на адресата.

Это относится и к безэквивалентным клише и штампам, употребляющимся в деловом французском языке, таким, как: *bien vouloir, vouloir bien*, означающим устаревшее и не употребляющееся в современном русском языке «соблаговолить», *veuillez trouver, veuillez agréer* и другим. *Je vous saurai gré de bien vouloir m'informer de... – Я буду Вам признателен, если Вы сообщите мне о.... Je vous prie de vouloir bien faire virer la somme de... au crédit du compte N°... – Прошу Вас перевести сумму в размере... на счет №.... Veuillez trouver ci-joint les prospectus... – В приложении к настоящему направляем Вам проспекты....* Особенно важно учитывать наличие подобных безэквивалентных клише и штампов при переводе деловых текстов с русского на французский, так как их опущение приводит к неестественности звучания переводных текстов и ощущению, что они переведены иностранцем.

Вопросы для самоконтроля

1. Дайте определение коннотации.
2. Что мы понимаем под культурно-национальной коннотацией?
3. На каких уровнях эквивалентности присутствует культурно-национальная специфика стереотипных единиц?

§4. Клише и штампы в практике перевода

В одном из своих писем в 1828 году Гете утверждал, что, сколько бы ни говорили о недостатках перевода, эта деятельность по-прежнему остается одной из самых важных и заслуживающих уважения во всемирном процессе обмена культурными ценностями. Прекрасно понимая всю сложность процесса перевода и предостерегая переводчиков от формального подхода, он писал: «При переводе следует доходить лишь до границы переводимого; переступишь ее – и столкнешься с чужим народом, с чужим языком».

На сегодняшний день в мире насчитывается около десяти тысяч профессиональных переводчиков, занимающихся устным переводом. Как правило, их готовят на специализированных факультетах университетов. В вузах западной Европы процент отсева на таких факультетах очень высок, и по окончании обучения диплом устного переводчика получают обычно не более 25% студентов. Это вызвано тем, что, кроме свободного владения рабочими языками, устный перевод требует особых умственных и психологических способностей, которые до сих пор научно не определены и которыми обладает лишь незначительная часть кандидатов. В этой связи следует упомянуть о наиболее важных отличительных признаках устного перевода, заключающихся в том, что он осуществляется в реальном измерении времени и лишает переводчика возможности в данный момент времени проконсультироваться в справочниках или у специалистов, а, следовательно, вынуждает его быть компетентным во многих отраслях знаний. Кроме того, устный перевод требует от переводчика высоких перцептивных качеств, непрерывного внимания, хорошей памяти, логического мышления, быстроты реакции, устойчивости к интенсивному умственному напряжению и многих других навыков и умений.

Перевод, являясь посредником между языками и сообщениями, пытается сделать акты речи понятными для всех независимо от того, на каком языке они выражены. Уже самим существованием перевод доказывает возможность отделения содержания сообщения от языка, на котором оно выражено. Из этого следует, что, несмотря на многообразие языков, в них имеются какие-то универсальные речевые единицы. И мы приходим к вопросу: «На каком языковом уровне осуществляется перевод?»

Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо определить сначала предмет перевода и его назначение. В качестве отправной точки рассуждений мы можем взять определения перевода, данные в различных лингвистических словарях. Словарь В. Даля (1882), предельно краток: «Переводить – перелагать, перекладывать, толмачить». С.И. Ожегов в своем словаре русского языка идет несколько дальше: «Перевести – значит передать средствами другого языка». Но по-прежнему в определении отсутствует указание на предмет перевода. Словарь русского языка Академии наук СССР подходит к этому вопросу более конкретно: «Перевести – передать (какой-либо текст, устную речь) средствами другого языка». И, наконец, французский аналогический словарь *Le Petit Robert* дает нам следующее определение: «Traduire – faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés».

Если исходить из предположения, что перевод осуществляется на уровне языка, являющегося знаковой системой, то это значит, что для его выполнения достаточно было бы воспользоваться любым словарем, так как словарь дает нам перевод языковых лексических единиц. Но каждый, кто пытался это сделать, имел возможность убедиться, что наличие словаря, пусть даже самого полного и совершенного, вовсе не является залогом успешного эквивалентного перевода. В качестве примера достаточно привести игру слов, основанную на полисемии или омонимии (каламбуры), а также слова, имеющие в разных языках различную коннотацию. Словарь – это не более чем инструмент, необходимый переводчику в его повседневной работе. Таким образом, мы приходим к выводу, что перевод осуществляется на уровне речевого акта, а инвариантом в переводе является сообщение, то есть информация, предназначенная для передачи.

В процессе работы переводчику приходится дробить текст оригинала и переводить каждый выделенный речевой отрезок отдельно. Эта операция и дала основание для появления такого понятия, как единица перевода. Такими единицами могут быть любые единицы речи, требующие отдельного решения на перевод. Данное положение распространяется не только на русский, но и на любой другой язык. Говоря об автоматизации языковых и речевых средств выражения в устном переводе, мы не должны забывать о том, что в арсенале языковых и речевых средств «готовые формулы» или клише занимают одно из главных мест. Сам процесс устного перевода теснейшим образом связан с устойчивыми конструкциями. Услышав *Mesdames et messieurs, j'ai l'honneur...*, переводчик уже в состоянии начать перевод, поскольку подсознательно ожидает услышать и услышит *de vous informer* либо *de vous présenter*. Безусловно, одна и та же мысль может быть выражена по-разному в двух языках. Но суть остается прежней. Так, *франко-российская дружба* может быть переведена и как *l'amitié franco-russe*, и как *l'amitié qui unit la France et la Russie*. Правда, некоторые синхронные переводчики склонны переводить разных по стилю авторов с использованием одних и тех же переводческих приемов. Делается это в ущерб стилистической адекватности, причем в качестве оправдания выдвигаются и фактор времени, и особые условия, в которые поставлен синхронный переводчик, и невозможность обратной корректировки и т. д.

Основным источником трудностей при синхронном переводе является жесткий лимит времени, ограничивающий переводчика в процессах ориентировки, поиска или выбора решений и их реализации. Более того, он ведет к их параллельному осуществлению, что

вызывает в свою очередь значительное разделение внимания, невозможное без слаженной работы четырех основных механизмов синхронного перевода:

1) ориентировки в исходном тексте (все мыслительные операции от слухового восприятия высказывания до определения его содержания);

2) реализации переводческих решений (все мыслительные операции от момента, когда переводчик решил передать информацию или мысль, до ее звукового воспроизведения);

3) оперативной памяти (все операции по кратковременному хранению в памяти отрывков прослушанной речи вплоть до их воспроизведения на языке перевода, до их утери либо до решения переводчика не передавать их);

4) контроля и корректировки результатов, обеспечивающих координацию работы трех предыдущих механизмов.

Механизм ориентировки в исходном тексте

На первый взгляд понимание текста воспринимается как нечто само собой разумеющееся и не требующее для этого каких-либо усилий. На самом же деле процесс ориентировки – это не простое слушание речи оратора. Это интенсивная активность переводчика, которая обслуживает процесс поиска или выбора переводческих решений. В процессе ориентировки определяются фонетические и просодические характеристики речи: темп, интонационно выраженная или не выраженная эмоциональность оратора, акцент, наличие или отсутствие фонетических искажений и т. д.

На этапе семантического анализа происходит уяснение смыслового содержания воспринятого отрезка текста. Иными словами, воспринятая и обработанная на первом этапе анализа развернутая поверхностная структура речевого сегмента подвергается кодированию и преобразуется в свернутую глубинную семантическую структуру, которая будет являться в последующем семантической программой для построения поверхностной структуры соответствующего отрезка текста перевода. При восприятии речи оратора на слух синхронного переводчика в первую очередь заботят следующие факторы:

а) фактор времени;

б) концентрация внимания;

в) объем оперативной памяти, так как она имеет ограниченный объем, вмещающий порядка семи информационных «блоков».

Таким образом, мы видим, что процесс слухового восприятия речи при всей кажущейся его простоте является комплексом сложных аналитических действий, одним из которых, например, является хранение информации в оперативной памяти с целью сравнения

с образцами, хранящимися в долговременной памяти, и принятие переводческого решения.

К трем вышеперечисленным факторам нужно добавить еще один, осложняющий понимание исходного текста и требующий от переводчика повышенного внимания. Оратор произносит речь для своих коллег-специалистов, и поэтому он строит свою речь исходя из полной компетенции присутствующих, тогда как для переводчика большая часть услышанной информации является новой.

Механизм реализации переводческих решений

Работа этого механизма обеспечивает реализацию закодированной семантической программы, придавая ей синтаксическое и морфофонематическое оформление в соответствии с нормами языка перевода, вплоть до ее вербализации. Процесс поиска переводческих решений заключается в формировании переводчиком отдельных фрагментов содержания высказывания, определении синтаксической структуры высказывания и отборе лексических средств для ее наполнения.

При переводе механизм реализации переводческих решений отвлекает на себя значительную часть внимания (под вниманием мы понимаем здесь готовность переводчика к обработке поступающей информации) по нескольким причинам:

- во-первых, знания переводчика в каждой конкретной области слабее знаний выступающего, и он постоянно испытывает затруднения при оформлении сообщения на языке перевода и перефразировании;
- во-вторых, необходимость говорить в том же ритме, что и оратор, требует от переводчика немалых усилий;
- в-третьих, переводчик часто бывает вынужден начинать изложение какой-либо мысли на языке перевода, еще не ясно представляя себе всю эту мысль целиком и ее связи с контекстом, что держит его в постоянном напряжении и заставляет быть осторожным в формулировках;
- и, наконец, необходимость бороться против языковой интерференции также требует непрерывного внимания.

Механизм оперативной памяти

При синхронном переводе оперативная память играет очень важную роль:

- во-первых, по причине сугубо физического характера, а именно исходя из того факта, что звуки речи произносятся и воспринимаются человеком линейно. Кроме того, экспериментально доказано, что слова одного предложения хранятся в оперативной памяти до тех пор, пока получатель не услышит конец предложения;

- во-вторых, когда переводчик встречает особо насыщенный информацией либо трудно передаваемый на переводном языке отрывок, он не успевает переводить его в ритме оратора, отстает от него на одно или несколько предложений, и это отставание автоматически влечет за собой сохранение информации в оперативной памяти;

- в-третьих, если из тактических соображений переводчик намеренно отстает от оратора, то механизм оперативной памяти также работает очень интенсивно.

Следует также учитывать, что в синхронном переводе ритм поиска и хранения информации, ее количество и момент предъявления зависят не от переводчика, а от оратора. Механизм оперативной памяти, наряду с другими механизмами, является важным звеном в функциональной системе синхронного перевода, и малейший сбой в его работе немедленно влечет за собой ухудшение качества перевода.

Механизм контроля и корректировки

Этот механизм обеспечивает бессознательный или сознательный контроль и координацию работы трех остальных механизмов, непрерывно перераспределяя между ними имеющийся объем внимания, который, кстати говоря, ограничен и варьируется в зависимости от индивидуальных способностей переводчика. Механизм корректировки периодически используется также для исправления погрешностей в переводе при неуверенности переводчика в правильности вырабатываемых переводческих решений.

Перечисленные механизмы лежат в основе процесса синхронного перевода и являются своего рода конкурентами в потреблении внимания переводчика. Теоретической основой модели взаимодействия механизмов синхронного перевода явилось исследование американского математика Клода Шеннона в области теории информации. В 1949 году он опубликовал свою работу «Математическая теория связи», в которой обосновал теорию передачи сообщений и доказал, что любой канал передачи информации имеет предел, который не может быть превзойден. Эта идея нашла свое продолжение в психолингвистике при создании модели «системы обработки информации с ограниченной пропускной способностью», из которой следует, что все умственные операции человека делятся на две категории: автоматизированные и неавтоматизированные. Причем все неавтоматизированные операции проходят через систему обработки информации с ограниченной пропускной способностью и занимают часть ее общей пропускной способности. Следовательно, если одновременно осуществляются несколько неавтоматизированных умственных операций, то потребности в обра-

ботке информации каждой из них суммируются. К неавтоматизированным операциям можно отнести, например, необходимость хранения в памяти отрывка текста, который должен быть воспроизведен позднее, поиск в памяти нужного слова, аудирование сложной речи в неблагоприятных условиях и т. п. К автоматизированным операциям, которые не проходят через систему обработки информации с ограниченной пропускной способностью, относятся: перевод знакомых слов в благоприятных акустических условиях, перевод стандартных выражений, не требующий каких-либо усилий, например, *Comment allez-vous ? Quelle heure est-il ?* и т. п.

Таким образом, модель взаимодействия механизмов синхронного перевода может быть представлена в виде уравнения

$$\Sigma = O + P + \Pi + K ,$$

где Σ – **общая** потребность переводчика в обработке информации;

O – потребность в обработке информации механизма **ориентировки**;

P – потребность в обработке информации механизма **реализации** переводческих решений;

Π – потребность в обработке информации механизма оперативной **памяти**;

K – потребность в обработке информации механизма **контроля и корректировки**.

Данная формула представляет собой статическое отображение процесса перевода, так как потребности всех механизмов в обработке информации изменяются во времени, и, следовательно, общая потребность переводчика в обработке информации постоянно колеблется, довольно часто приближаясь к ее критической величине. Критической величиной в нашем случае является имеющийся объем пропускной способности системы обработки информации переводчика. Конечно, система обработки информации непостоянна во времени и зависит от индивидуальных особенностей человека (степень тренированности памяти, устойчивость внимания и т. д.), но в любом случае должно удовлетворяться условие

$$\Sigma < C ,$$

где C – обозначает общую пропускную **способность** системы обработки информации. Иначе говоря, переводчик только тогда будет в состоянии сделать качественный перевод, когда сумма потребностей в обработке информации всех механизмов будет меньше действительно имеющейся пропускной способности. В противном случае потребность одного из механизмов не будет удовлетворена.

Но и это условие еще не является залогом успешной работы переводчика, так как наряду с наличием достаточного объема общей пропускной способности в системе обработки информации

необходимо, чтобы этот объем был правильно распределен переводчиком между механизмами синхронного перевода. Это значит, что в каждый отдельный момент каждому механизму переводчик должен выделять такой объем системы обработки информации, который полностью обеспечивает его потребности. В противном случае в работе механизма тут же происходит сбой. И здесь мы подходим к очень важному вопросу, постоянно волнующему всех переводчиков, а именно к вопросу правильного распределения внимания. Начинающие переводчики, которые не имеют еще достаточного опыта управления своим вниманием, распределяют его вначале интуитивно, внося затем необходимые коррективы по мере возникновения трудностей при переводе. Трудности появляются тогда, когда в результате неправильного распределения внимания одному из механизмов перевода выделяется недостаточный объем пропускной способности, и он оказывается не в состоянии обработать поступающую информацию, несмотря на то, что общая пропускная способность системы вполне достаточна для обеспечения качественно перевода. Избежать этого можно путем использования готовых стереотипных словосочетаний, клише и штампов, переключая таким образом перевод в режим автоматизированных операций.

По мнению большинства практиков и теоретиков устного перевода, гарантией качественного перевода является использование переводчиков, для которых язык перевода является родным. Этому принципа придерживаются такие организации, как ООН, ЮНЕСКО, а также ведущие вузы, занимающиеся подготовкой переводчиков, например, Парижская высшая школа устного и письменного перевода (*Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de Paris*). Однако как бы это ни казалось парадоксально, практика устного перевода показывает, что с этой задачей успешно справляются и переводчики, для которых язык перевода не является родным. Это обусловлено двумя факторами:

1. При переводе с иностранного языка на родной переводчик, пытаясь достичь максимальной эквивалентности передачи информации, рассматривает достаточно большое количество вариантов в единицу времени. Этот процесс отвлекает значительный объем внимания переводчика, который, несмотря на индивидуальные различия, является ограниченным. В результате дефицит внимания сказывается на работе механизмов ориентировки и реализации переводческих решений, а следовательно, и на качестве перевода.

2. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный вариативная избирательность гораздо ниже и, как правило, автоматически срабатывает установка на заранее установленные соответствия в виде стереотипных выражений. Кроме того, восприятие

речи на родном языке весьма облегчает процесс текущей ориентировки в исходном тексте и высвобождает некоторый объем внимания для принятия переводческих решений и их реализации.

Из этого можно сделать вывод, что использование клише и штампов является неотъемлемой частью устного перевода, а возможно, и перевода вообще. Особые условия, в которые поставлен устный, а особенно, синхронный переводчик, заставляют его действовать по шаблону: поняв смысл — уложить его в прокрустово ложе штампа. Достаточно прослушать устные переводы на иностранный язык, чтобы убедиться в том, что они сплошь и рядом построены на штампах и чисто формальных по своему значению выражениях.

Использование клише и штампов является залогом успешной работы не только переводчиков, но и переводящих машин. В настоящее время наблюдается бурное развитие компьютерной техники и компьютерных технологий. За последнее десятилетие наука в этой области достигла невиданных результатов. Программы все более совершенствуются, а требования к пользователям повышаются в геометрической прогрессии. Информация идет к нам непрерывным потоком и не только через средства массовой информации, но и с помощью глобальной сети Интернет. Все это, а также нехватка времени, и породило автоматические переводческие программы, которые были призваны устранить языковой барьер и облегчить доступ к информации. Кроме того, во всем развивающемся процессе автоматизации средств и органов управления значительное место занимает автоматизированная обработка информации в условиях двуязычной ситуации (передача текста с одного естественного языка на другой), то есть машинный перевод.

Датой рождения машинного перевода как научного направления считают либо 1946 год, когда А. Бут и У. Уивер впервые в явном виде сформулировали задачу использования ЭВМ для перевода текстов с одного языка на другие, либо 1949 год, когда У. Уивер разослал свой меморандум «Translation». В 1952 году в США состоялась первая конференция по машинному переводу. Первые годы становления машинного перевода были посвящены скорее дискуссиям о том, возможен ли машинный перевод, чем работам в данной области.

Переломным моментом, несомненно, явился знаменитый Джорджтаунский эксперимент, проведенный в январе 1954 года, который состоял в том, что впервые в мире был осуществлен на машине перевод предложений с русского языка на английский (пусть с весьма ограниченным словарем и с правилами, позволявшими переводить только предложения с очень простыми структу-

рами). Этот эксперимент вызвал интерес у широких кругов научных работников во всем мире и послужил толчком к повсеместному развитию работ в области машинного перевода. После запуска 4 октября 1957 года первого советского спутника Земли Соединенные Штаты Америки приняли решение детально изучить состояние технологических разработок и направления научно-исследовательских работ в СССР в целях выработки американской космической стратегии. Правительство США резко увеличило ассигнования на создание более совершенных форм машинного перевода, который позволял решить проблему оперативной переработки большого количества информации (по статистике Союзпечати, посольство США в Москве в 1968 году выписывало 900 названий советских газет и журналов).

В 60-е годы, в распоряжении ЦРУ США имелась ЭВМ, выполняющая переводы текстов средней трудности с русского языка на английский со скоростью 30 000 слов в час. В 1970 году на базе ВВС США в Райт-Петерсоне начала работать система русско-английского машинного перевода SYSTRAN, переводившая за один час машинного времени 300 тысяч слов текста. Перевод одной страницы текста стоит 8 долларов, что несколько дороже, чем перевод текста «вручную», но при переводе больших массивов специального текста машинный перевод экономически оправдан, так как он в 1,4 тысяч раз быстрее «ручного» перевода. В Канаде с 1975 года действует система МЕТЕО, которая переводит метеорологические сводки с английского языка на французский. В Европе работы по созданию компьютерных систем перевода стимулировались образованием Европейской информационной сети (EURONET DIANA). В 1982 году Европейское экономическое сообщество объявило о создании европейской программы EUROTRA, цель которой – разработка системы машинного перевода для всех европейских языков. Первоначально проект оценивался в 12 млн долларов. В 1987 году специалисты определили суммарные расходы по этому проекту более чем в 160 млн долларов. Инициатором этого проекта выступила Комиссия Европейского Сообщества, которая обязана переводить все официальные документы, деловые бумаги и различного рода отчеты на 9 языков (немецкий, английский, датский, французский, греческий, итальянский, нидерландский, испанский и португальский). В нашей стране работы по машинному переводу начались в 1954 году. Здесь следует прежде всего отметить Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации ГКНТ СССР и АН СССР, а также группу «Статистика речи», создавшую промышленную систему автоматического лингвистического обслуживания в Ленинграде.

Известно, что всякий естественный язык как основное средство общения представляет собой не монолитную систему, а выступает как система систем или подсистем. Языковая подсистема содержит в свою очередь столько отдельных подязыков, сколько людей говорят на этом языке, то есть используют его как средство кодирования и декодирования мысли, как средство общения. Решение проблем автоматизированной переработки информации в двуязычной ситуации связано с многосторонним комплексным исследованием подязыков, обслуживающих сферы общения на соответствующие темы. Исследования последних лет показали, что специальные подязыки, являющиеся лингвостилистическими подсистемами с относительно ограниченными лексико-грамматическими характеристиками, сравнительно легко поддаются формализации.

По мнению заведующего лабораторией инженерной лингвистики ЛГПИ им. А.И. Герцена профессора Р.Г. Пиотровского, «в формализованных деловых и научно-технических документах до 85% синтаксической и семантико-прагматической информации заложено в лексике и фразеологии текста. Кроме того, психолингвистические тесты показали, что правильный перевод 70% словупотреблений иностранного текста дает возможность иностранцу удовлетворительно понять содержание этого текста».

В зависимости от используемых технических средств процесс компьютерной переработки информации в условиях двуязычной ситуации представляется как автоматизированный либо автоматический. Автоматизированная система предполагает обработку информации на основе четко нормированных действий с применением ЭВМ и другой техники, обеспечивающих минимальное использование возможностей человека и машины. Под термином автоматический обычно понимают какой-либо процесс (или действие), совершающийся без участия человека. На данном этапе развития машинного перевода можно говорить лишь об автоматизированном переводе, но отнюдь не об автоматическом.

Именно поэтому термин «машинный перевод», то есть перевод с использованием машин, представляется более удачным и правильным, так как он отражает процесс переработки информации в условиях двуязычной ситуации на любом этапе использования технических средств, термин «автоматический перевод» характеризует лишь один из этих этапов, причем наивысший и пока не достигнутый. В.В. Нелюбин отмечает две основные предпосылки для реализации машинного перевода:

1. Отказаться от идеи стопроцентного автономного семантического машинного перевода высокого качества и в этой связи от идеи формализации языка в целом.

2. Разрабатывать машинный перевод «среднего» качества, возможно с участием постредактора, сосредоточив основное внимание на построении базовых специальных подязыков, с учетом как системы, так и вероятностной нормы, выявляемой в результате статистического обследования структуры текста.

В зависимости от способов конфронтации элементов входного и выходного языков (под конфронтацией понимается процесс сравнения формальных признаков введенной текстовой информации с наличествующими в ЭВМ формальными эталонами) организация алгоритмов и программ в системах машинного перевода может основываться на иконическом, алгоритмическом или комбинированном принципе.

Иконический принцип основан на прямом однозначном противопоставлении клише, штампов и перифрастических структур входного языка адекватным стереотипным выражениям другого (выходного) языка, заложенным в память машины. Этот способ прямой конфронтации считается особенно пригодным для обслуживания закрытых и строго фиксированных подязыков. В нашем случае это подязыки деловой переписки, типовых контрактов, административно-правового и подязыка конференций и деловых совещаний.

Алгоритмический принцип предусматривает сложную систему морфологического и синтаксического анализа и синтеза, а алгоритм представляет собой в этом случае весьма сложную систему инженерного и математического обеспечения.

Комбинированный принцип сочетает оба предыдущих принципа.

Иконический принцип машинного перевода основан на использовании словаря стереотипных оборотов. В официально-деловом языке кроме стандартных фраз могут употребляться и нестандартные фразы. Однако в каждом из рассматриваемых подязыков имеется некое «ядро», обязательный набор стереотипных выражений, без которых не может обойтись практически ни один официально-деловой документ, например: начальные и заключительные части делового письма, формулы подтверждения заказа, установленные раз и навсегда формулировки типовых контрактов и т. д. Поэтому для нужд машинного автоматизированного словаря из каждого подязыка отбираются словосочетания и все варианты данного словосочетания, что, конечно, загромождает машинный словарь, но обеспечивает необходимую адекватность при иконическом переводе. Однако современный уровень развития машинного перевода не позволяет еще говорить об удовлетворительном качестве установления отношений эквивалентности между стереотип-

ными единицами французского и русского языков. В качестве примера достаточно привести образец машинного перевода официального извещения:

Исходный текст	Версия машинного перевода
<p data-bbox="91 228 418 308">Avis d'enquête publique du lundi 4 octobre 1999 au jeudi 4 novembre 1999 inclus.</p> <p data-bbox="91 374 418 752">Par arrêté №99-3439 de monsieur le préfet de la Seine-Saint-Denis en date du 26 août 1999 est prescrite, pour le réaménagement urbain de la desserte de Pleyel et la mise en configuration définitive de l'A 86, l'ouverture d'une enquête publique préalable à l'ouverture des travaux d'investissements routiers d'un montant supérieur à 12 MF.</p> <p data-bbox="91 787 418 1044">Les pièces du dossier et les registres d'enquête sont tenus à la disposition du public qui peut en prendre connaissance tous les jours et consigner ses observations éventuelles, week-ends et jours fériés exceptés, aux heures habituelles d'ouverture.</p>	<p data-bbox="447 228 866 341">Уведомление общественного пользования анкеты понедельника 4 октября 1999 в четверг включенного 4-ого ноября 1999.</p> <p data-bbox="447 374 866 722">Постановлением №99-3439 из господина префект Сена-Сан-Дени от 26 августа 1999 пресcribed, для урбанизационной реконструкции транспортногo обслуживания Pleyel и ставка в виде окончательной конфигурации В 86, открывание анкеты общественного пользования предварительной открыванию работ дорожных инвестиций суммы высшей 12 РАЗМЕННЫХ БУМАЖНЫХ ДЕНЕГ.</p> <p data-bbox="447 787 866 1044">Детали (комнаты) сертификата и регистры анкеты держат в распоряжении общественности (публики) которая может ознакомиться все дни и инструктировать (запрещать) свои вероятные наблюдения (обследование), уикенд и выходные дни исключавшие, в обычные часы открывания.</p>

Более подробно с образцами машинного перевода и сопоставлением машинного и ручного перевода можно ознакомиться в прил. 2.

Вопросы для самоконтроля

1. Дайте определение перевода.
2. Опишите механизмы синхронного перевода.
3. Каковы принципы машинного перевода?

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

§ 5. Клише и штампы деловой переписки

Классификация официально-деловых текстов показывает, что наиболее часто используемыми являются следующие подязыки: деловой переписки, контрактов, административно-правовой, проведения конференций и деловых совещаний.

Официально-деловой язык – это относительно конечная и относительно закрытая подсистема, имеющая свои определенные лексические, морфологические и синтаксические особенности. Эти особенности обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, вытекающими из целенаправленности, характера и задач данной специфической сферы языкового общения. В документалистике отмечается, что официально-деловой документ должен быть составлен таким образом, чтобы он точно отвечал своему назначению, обладал юридической силой, имел четкую структуру и был удобен в обработке.

Кроме того, при переводе клише и штампов в системе рассматриваемых языков чрезвычайно важно учитывать стилистико-семантические особенности слов в разных языках в зависимости от сферы их употребления. В качестве примера приведем образец письма-ответа на французском языке:

Cher collègue,

Pardon d'avoir tardé à répondre à votre message mais j'étais en mission au Chili pendant la première quinzaine de janvier (atelier multimédia pour les enseignants de Français) et le travail s'est accumulé pendant mon absence. Quoiqu'il en soit, je suis heureux que M. Letrit vous ait suggéré de me contacter et je serais tout à fait prêt à envisager une collaboration entre nos institutions.

Je ne sais si M. Letrit l'a précisé mais notre Université (Lille 3) et tout particulièrement le Secteur dont je suis responsable en formation continue, sont spécialisés dans l'utilisation des technologies pour l'enseignement des langues et plus particulièrement du Français langue étrangère. Je ne sais si cela est susceptible de vous intéresser. Dans tous les cas et compte tenu de notre expérience dans le domaine de l'apprentissage du Français Langue Etrangère, je ne puis que répondre favorablement à votre demande. Je vous remercie donc de me faire part de vos besoins et suggestions.

Cordialement

Louis Gainsbourg.

Это обычное письмо-ответ, на 80% составленное из обезличенных клише и штампов, является типичным примером деловой переписки, которой обмениваются ежедневно сотни тысяч людей:

cher collègue; pardon d'avoir tardé à répondre à votre message; quoi qu'il en soit; je serais tout à fait prêt à envisager...; dans tous les cas et compte tenu de notre expérience; je ne puis que répondre favorablement; je vous remercie; cordialement.

Клише и штампы деловой переписки

Французский язык	Русский язык
Chers Messieurs	Уважаемые господа
A mon très grand regret, je me vois obligé de décliner votre invitation au congrès de...	Я чрезвычайно сожалею, что не могу принять Ваше приглашение участвовать в конгрессе по...
Après étude du dossier que vous avez bien voulu me confier...	Изучив дело, которое Вы мне поручили
Attendu que ces colis voyageaient à mes risques et périls...	Ввиду того, что эти посылки транспортировались на мой страх и риск
Aux termes de la convention conclue entre nous...	В соответствии с соглашением, заключенным между нами...
Avec mes remerciements anticipés,...	Заранее благодаря Вас,...
Balançant nos écritures en fin d'exercice, nous constatons que votre compte accuse un solde débiteur	Подводя годовой баланс, мы констатировали, что Ваш счет имеет дебиторскую задолженность
Cette affaire nous vaudra l'avantage d'entrer en relations suivies avec votre maison	Эта сделка позволит нам установить постоянные отношения с Вашим торговым домом
Comme suite à votre lettre du..., nous sommes au regret de devoir vous informer...	На Ваше письмо от... вынуждены сообщить Вам, что к нашему сожалению...
Désirant acquérir éventuellement un fonds de commerce...	Имея намерение приобрести торговое предприятие...
En cas de défaut de paiement à l'échéance...	В случае неуплаты в установленный срок...
En réponse à votre lettre du...	В ответ на Ваше письмо от...
Nous avons l'honneur de vous communiquer que ...	Сообщаем, что...
En référence à notre lettre du...	Ссылаясь на наше письмо от...
Faire état d'une lettre	Сослаться на письмо

Французский язык	Русский язык
<p>Je tiens à vous informer que...</p> <p>Les organisateurs de ce colloque se chargent de tous les frais pour la durée de votre séjour en France</p> <p>Il est entendu que votre commission vous serait payée, comme d'usage, par...</p> <p>Nous accusons réception de votre lettre du 10 février dernier qui nous informe que...</p> <p>Veillez nous communiquer...</p> <p>Nous faisons suite à notre télégramme du...</p> <p>Nous avons le plaisir de vous communiquer...</p> <p>Nous avons le regret de vous informer que la lenteur des rentrées d'argent nous mettent dans l'impossibilité d'honorer votre traite N°...</p> <p>Nous espérons que vous voudrez bien réserver bon accueil à la traite qui vous sera présentée...</p> <p>Nous nous engageons à vous fournir les articles plus haut énumérés</p> <p>Nous nous permettons de vous inviter à une discussion confidentielle sur...</p> <p>Nous nous verrions obligés de prendre toutes dispositions utiles</p> <p>Nous sommes parfaitement sûrs que...</p> <p>Nous regrettons de devoir vous communiquer que nous ne pouvons pas satisfaire votre demande concernant...</p>	<p>Сообщаю, что...</p> <p>Все расходы, связанные с Вашим пребыванием во Франции, организаторы коллоквиума берут на себя</p> <p>Разумеется, что Ваши комиссионные будут Вам выплачены, как обычно,...</p> <p>Подтверждаем получение Вашего письма от 10 февраля с.г., которым Вы извещаете нас о...</p> <p>Просим сообщить нам...</p> <p>В дополнение к нашей телеграмме от...</p> <p>С удовольствием сообщаем Вам...</p> <p>Сообщаем Вам, что задержка в поступлениях средств, к сожалению, не позволяет нам оплатить Ваш вексель №...</p> <p>Надеемся, что Вы примете к оплате вексель, который будет Вам предъявлен...</p> <p>Мы берем на себя обязательство поставить Вам вышеперечисленные изделия</p> <p>Позвольте пригласить Вас на обсуждение в узком кругу...</p> <p>Мы будем вынуждены принять все необходимые меры</p> <p>Мы совершенно уверены...</p> <p>К сожалению, мы вынуждены сообщить Вам, что не можем удовлетворить Вашу просьбу о...</p>

Французский язык	Русский язык
Nous regrettons vivement de ne pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez	Мы очень сожалеем, что не можем оказать Вам услугу, о которой Вы просите
Nous voulons espérer que ce regrettable incident ne nuira en aucune façon à nos bonnes et anciennes relations	Надеемся, что это досадное недоразумение никоим образом не скажется на наших хороших давних отношениях
Nous vous demandons à titre exceptionnel de vouloir bien...	Просим Вас в порядке исключения ...
Il va de soi que...	Само собой разумеется, что...
Je vous prie de m'avisier lorsque l'opération aura été réalisée	Прошу Вас известить меня о выполнении операции
Je vous prie de vouloir bien faire virer la somme de... au crédit du compte N°...	Прошу Вас перевести сумму в размере ... на счет № ...
Je vous prie de vouloir bien me faire délivrer un carnet de chèques	Прошу Вас выдать мне чековую книжку
Je vous saurai gré de bien vouloir m'informer de...	Я буду Вам признателен, если Вы сообщите мне о...
Je vous serais très obligé de vouloir bien me fournir quelques renseignements sur...	Я был бы Вам весьма обязан за предоставление сведений о...
Compte tenu de ce qui précède...	Ввиду вышеизложенного...
Nous avons l'honneur de vous confirmer le rendez-vous du 30 juillet à 10 h. 30.	Подтверждаем Вам встречу, намеченную на 30 июля в 10 ³⁰ .
Vu les circonstances...	В сложившихся обстоятельствах...
Vous trouverez ci-joint les prospectus...	В приложении к настоящему направляем Вам проспекты...
En ce qui concerne votre commande...	Что касается Вашего заказа...
Dans l'attente d'une confirmation rapide de votre part...	Просим срочно подтвердить...
Comme convenu,...	В соответствии с договоренностью

Французский язык	Русский язык
<p>Monsieur ... s'engage à exécuter toutes les clauses et conditions que comporte ledit bail</p> <p>Nous serons heureux de vous faire visiter nos nouvelles installations</p> <p>En conséquence, nous nous voyons dans l'obligation de vous demander une prorogation de paiement...</p> <p>J'ai déjà mis au point un ensemble décoratif et publicitaire que je crois assez heureux</p> <p>Je me permets de vous adresser une demande pour être engagé comme comptable</p> <p>Je tiens à vous aviser que je me verrai forcé de...</p> <p>Je vous serais très obligé s'il vous était possible de m'envoyer des articles publicitaires de votre marque que je pourrais utiliser à des fins décoratives</p> <p>Nos scooters sont de 10 à 30% <i>meilleur marché</i> que tous les véhicules analogues proposés par des marques concurrentes</p> <p>Nous sommes au regret de devoir vous communiquer que nous ne pouvons pas prendre votre demande en considération</p> <p>Nous sommes convaincus que vous comprendrez parfaitement notre demande et que vous prendrez toutes les mesures utiles pour nous faire parvenir le règlement dans les délais prescrits</p> <p>Nous souhaitons à vos efforts le meilleurs success</p>	<p>Господин ... обязуется соблюдать все положения и условия данного договора аренды</p> <p>Мы будем рады показать Вам наши новые установки</p> <p>Следовательно, мы вынуждены просить Вас об отсрочке платежа...</p> <p>Я уже разработал рекламное оформление, которое мне кажется вполне удачным</p> <p>Высылаю Вам свое заявление о приеме на работу в качестве бухгалтера</p> <p>Довожу до Вашего сведения, что я буду вынужден...</p> <p>Я был бы Вам весьма признателен, если бы Вы сочли возможным выслать мне Ваши рекламные материалы, которые я мог бы использовать для оформления</p> <p>Наши мотороллеры на 10–30% дешевле, чем аналогичные транспортные средства, предлагаемые конкурентами</p> <p>Сообщаем Вам, что, к сожалению, мы не имеем возможности рассмотреть Ваше заявление положительно</p> <p>Мы уверены, что Вы с пониманием отнесетесь к нашей просьбе и примете все необходимые меры для осуществления платежа в установленные сроки</p> <p>Мы желаем успеха Вашему предприятию</p>

Французский язык	Русский язык
<p>Si vous consentez à m'accorder ces dérogations,...</p> <p>A notre vif regret, nous devons vous signaler que...</p> <p>Nous attirons votre attention sur le <i>crédit</i> que nous accordons aux acquéreurs de nos scooters</p> <p>Nous aurons toujours plaisir à vous fournir toutes références que pourrait exiger un nouvel employeur</p> <p>Nous nous verrons dans l'obligation d'annuler notre ordre</p> <p>Nous venons par la présente solliciter votre bienveillance</p> <p>Nous restons à votre entière disposition pour vous fournir toutes les informations complémentaires</p> <p>Nous vous avisons par la présente que votre contrat prendra fin le...</p> <p>Pour favoriser le développement du commerce local et encourager les touristes à visiter...</p> <p>Salutations distinguées</p> <p>En vous remerciant à l'avance pour vos renseignements, nous vous adressons nos salutations distinguées</p> <p>Avec l'espoir que vous prendrez notre demande en considération, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs</p>	<p>Если Вы согласны сделать для меня такое исключение,...</p> <p>К нашему глубокому сожалению, мы вынуждены сообщить Вам, что...</p> <p>Обращаем Ваше внимание на возможность предоставления <i>кредита</i> покупателям наших мотороллеров</p> <p>Мы с удовольствием выдадим Вам характеристику, которую может потребовать Ваш новый работодатель</p> <p>Мы будем вынуждены аннулировать наш заказ</p> <p>Настоящим обращаемся к Вам с просьбой о содействии</p> <p>Остаемся в Вашем полном распоряжении для предоставления любой дополнительной информации</p> <p>Настоящим извещаем Вас, что срок Вашего контракта истекает...</p> <p>В целях развития местной торговли и привлечения туристов в ...</p> <p style="text-align: right;">С уважением</p> <p>Заранее благодарим Вас за предоставляемые сведения</p> <p style="text-align: right;">С уважением</p> <p>Надеюсь, что наша просьба будет удовлетворена</p> <p style="text-align: right;">С уважением</p>

Общей характеристикой текстов официально-деловой переписки считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Важнейшим требованием адекватности перевода является требование выбора переводчиком наиболее неброских, не отвлекающих от содержания синтаксических конструкций письменной речи. Особое внимание следует обратить на необходимость владения дифференцированной специальной фразеологией, без которой любой переводной текст будет признан недостаточно качественным, поскольку читателю текста перевода он будет казаться неестественным или, по меньшей мере, непрофессиональным.

Задание 1

1. Переведите на русский язык образец вышеприведенного делового письма.
2. Составьте на французском языке письмо, подтверждающее отpravку партии товара заказчику.
3. Составьте на французском языке оправдательное письмо, объясняющее задержку в поставке товара заказчику.

§ 6. Клише и штампы типовых контрактов

«Контракт является соглашением, посредством которого одно или несколько лиц обязуются осуществить в пользу одного или нескольких других лиц определенное предоставление или действие, либо воздержаться от определенного действия». Контракты подразделяются на *« типовые и безымянные. Типовые контракты* соответствуют определенному типу и имеют конкретное наименование. Порядок составления и заключения таких контрактов определен законом (например, продажа, хранение, платежное поручение, перевозка и т. д.)» (Монтанье, 1999).

Говоря об использовании клише и штампов, мы подразумеваем способы отбора языковых средств, типичные для какого-либо литературно-публицистического направления, стиля автора, функционального стиля. В этом случае можно говорить о штампах, свойственных тому или иному писателю, штампах научного или официально-делового стиля и т. д. В качестве примера использования стереотипных выражений в тексте официально-делового стиля приведем выдержку из контракта, а именно преамбулу контракта на русском языке:

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ
ТЕМПУС ТАСИС

Финансирование компактного проекта

* * *

Контракт № СР_20104-98

(ссылка при переписке обязательна)

На период с 21 декабря 1998 по 20 декабря 2000

Между

Европейским сообществом, именуемым в дальнейшем «Сообществом», представленным комиссией Европейского сообщества, именуемой далее «Комиссией», которая, в целях подписания настоящего соглашения, представлена начальником отдела генерального управления ГУ XXII по воспитанию, образованию и делам молодежи господином Дж. Массанджоли,

с одной стороны,

и

Лилльским научно-технологическим университетом, администрация которого находится в г. Лилле (Франция), представленным лицом, на законных основаниях уполномоченным действовать от его имени, именуемым в дальнейшем «контрагентом»,

с другой стороны,

на основании решения Совета ЕЭС № 246 / 93 от 29 апреля 1993 г., утверждающего второй этап общеевропейской программы сотрудничества в области высшего образования (ТЕМПУС II) (1994–1998), в частности его статьи 6.1, дополненной по решению Совета ЕС № 96 / 663 СЕ от 21 ноября 1996 г.

Приведенный текст практически полностью составлен из клише и штампов официально-делового стиля, являющихся неизбежным атрибутом всякого делового документа: ссылка при переписке обязательна; между ..., с одной стороны, и ..., с другой стороны; именуемым в дальнейшем...; на основании решения Совета ЕЭС № 246, в частности его статьи 6.1 и т. д. Здесь следует отметить, что аналогичный экземпляр контракта на французском языке также построен на основе эквивалентных стереотипных единиц (см. прил. 1).

Клише и штампы типовых контрактов

Французский язык	Русский язык
Accroître le chiffre d'affaires et la rentabilité de la filiale	Увеличить торговый оборот и прибыльность филиала
Aligner de sérieuses références sur la solidité de ses produits	Предъявить убедительное подтверждение надежности своей продукции
Aucun retrait en liquide ne peut être effectué à partir de ce compte	С этого счета не могут сниматься наличные средства
Avant le terme de la période contractuelle	До окончания срока действия контракта
Compléter un formulaire de candidature pour un projet	Заполнить бланк кандидата на участие в проекте
Envoyer sous pli recommandé	Отправить заказным письмом
Faire le point de la situation	Рассмотреть положение дел
Réparation du dommage extra-contractuel	Возмещение внедоговорного вреда
Tous les litiges seront résolus à l'amiable	Все споры должны решаться дружеским путем
En cas de retard dans la fourniture des marchandises	В случае задержки поставок товара
En cas de l'impossibilité de résoudre les litiges	В случае невозможности урегулирования разногласий
Tous les avenants au présent contrat doivent être dûment signés	Все дополнения к настоящему контракту должны быть надлежащим образом подписаны
Dénoté ci-après...	Именуемый в дальнейшем...
Nous avons été obligés de suspendre la fourniture de...	Мы были вынуждены приостановить поставку...
Un système de paiement flexible	Гибкая система платежей
La marge commerciale	Торговая наценка
La masse des traitements	Фонд заработной платы
La matière du contrat	Содержание договора
La mise en place des standards de l'industrie	Разработка промышленных стандартов
La personne autorisée à agir légalement au nom de l'institution contractante	Лицо, официально уполномоченное действовать от имени организации, заключающей контракт

Французский язык	Русский язык
<p>Les délais mentionnés sont respectivement prorogés</p> <p>Chaque caisse doit porter le marquage suivant...</p> <p>Demander la suspension de toutes les activités</p> <p>L'équipement sera fourni dans le courant de deux semaines à partir de la date de paiement confirmé par la banque</p> <p>Le montant total des pénalités ne peut pas cependant dépasser...</p> <p>Les paiements seront versés au compte mentionné au chapitre II</p> <p>Prêter assistance en matière de dédouanement des équipements</p> <p>La garantie bancaire sera levée une fois le Rapport Final approuvé</p> <p>Le compte sera libellé en Euro ou en une devise aisément convertible</p> <p>Le droit de possession des marchandises passe du Vendeur à l'Acheteur à partir du moment...</p> <p>Le marché à forfait</p> <p>Le marché de gré à gré</p> <p>Le marché public</p>	<p>Названные сроки соответственно продлеваются</p> <p>На каждом ящике должна быть следующая маркировка...</p> <p>Потребовать приостановления дальнейшей деятельности</p> <p>Оборудование должно быть поставлено в течение двух недель со дня оплаты, подтвержденной банком</p> <p>Общая сумма штрафа, тем не менее, не может превысить...</p> <p>Денежные средства должны быть переведены на счет, указанный в главе II</p> <p>Оказать содействие в обеспечении таможенной очистки оборудования</p> <p>Банковская гарантия освобождается после утверждения итогового отчета</p> <p>Счет должен быть открыт в евро или другой свободно конвертируемой валюте</p> <p>Право собственности на товар переходит с продавца на покупателя с момента...</p> <p>Договор с заранее определенной стоимостью работ</p> <p>Сделка, заключенная на основе свободного выбора контрагента</p> <p>Частноправовая сделка, заключаемая государственной организацией</p>

Французский язык	Русский язык
Les paiements prévus par le contrat doivent être effectués de façon suivante	Предусмотренные контрактом платежи должны быть осуществлены следующим образом
Le régime de contrats et de créances	Система договорных обязательств
Le Vendeur doit rembourser les frais supplémentaires de transport	Продавец должен возместить дополнительные расходы по транспортировке
Le Vendeur produira et fournira à l'Acheteur le matériel indiqué dans l'Annexe N° 1 qui fait partie intégrante du présent contrat	Продавец должен изготовить и поставить покупателю оборудование, указанное в приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего контракта
Le Vendeur prend en charge les frais de transport des marchandises jusqu'à	Продавец несет расходы по транспортировке товара до...
La fourniture de la troisième tranche des équipements	Поставка третьей партии оборудования
Les frais de magasinage sont à la charge de l'Acheteur	Расходы по хранению несет покупатель
Le risque de perte ou dégâts éventuels	Риск возможной утраты или повреждения
Conformément à la facture présentée	Согласно представленному счету-фактуре
L'accord entre en vigueur à partir du...	Соглашение вступает в силу с...
La livraison défectueuse	Ненадлежащее исполнение договора поставки
La loi contractuelle	Закон, избранный лицами, заключившими договор
Le contrat a expiré	Срок действия контракта истек
La construction des entreprises industrielles « clés en main »	Строительство промышленных предприятий «под ключ»
Le maître de l'ouvrage	Заказчик в договоре строительного подряда
L'emballage doit protéger les marchandises de dégâts et corrosion	Упаковка должна защищать товар от повреждений и коррозии

Французский язык	Русский язык
Les circonstances de force majeure diffèrent respectivement les délais de livraison	Форс-мажорные обстоятельства соответственно сдвигают сроки поставки
Les fonds dépensés à l'encontre des règles du présent contrat	Средства, израсходованные в нарушение положений настоящего контракта
Les prix sont fixes et ne font pas l'objet de modifications	Цены твердые и изменению не подлежат
Les producteurs, importateurs ou exportateurs doivent justifier que...	Лица, занимающиеся изготовлением, импортом или экспортом продуктов, должны подтвердить, что
Mobilisation de nouveaux partenaires en cours de projet	Привлечение новых партнеров в ходе выполнения проекта
Prendre livraison de l'ouvrage	Принять выполненную работу
Remédier à la situation au terme d'une période	Выправить положение по истечении определенного периода
Résilier le contrat	Расторгнуть договор
Rembourser tous les fonds octroyés dans le cadre de la bourse	Возместить все средства, выделенные в рамках финансирования
Un récépissé émanant du bureau de poste	Почтовая квитанция
Une lettre d'acceptation	Письмо, содержащее акцепт оферты
Verser une rémunération	Выплачивать вознаграждение

Задание 2

1. Переведите вышеприведенную преамбулу контракта на французский язык.
2. На основе данных клише составьте на французском языке краткий контракт на поставку оборудования зарубежному партнеру.

§7. Клише и штампы административно-правового подъязыка

При переводе стереотипных единиц административно-правового подъязыка переводчик должен учитывать тот факт, что законодательство и юридическая литература в разных странах используют различный понятийный аппарат таким образом, что многие термины, присущие одной правовой системе, могут иметь иное содержание или вообще не иметь эквивалента в другой правовой системе. Это особенно верно применительно к праву стран, относящихся к различным социально-экономическим формациям.

В качестве примера достаточно сопоставить несколько клише на французском и русском языке: *Déterminer l'imputation des paiements* – *Определять, в погашение какого из нескольких обязательств производится платеж.* *Plaider par mandataire* – *Вести дело в суде через представителя.*

Французский язык	Русский язык
Allocation des crédits budgétaires	Бюджетное финансирование
A titre de peine principale	В качестве основного наказания
Aux termes des articles... du Code forestier	Согласно статьям... из Кодекса законов о лесном хозяйстве
Avez-vous fait l'objet d'un traitement ou d'une hospitalisation pour une maladie psychique ou nerveuse ?	Подвергались ли Вы лечению или госпитализации в связи с психическим или нервным заболеванием?
Classer une affaire	Прекращать производство по делу
Coordonnées du compte bancaire	Банковские реквизиты
Dans l'exercice de son activité	В рамках своей деятельности
Déposer une marque	Регистрировать товарный знак
Déterminer l'imputation des paiements	Определять, в погашение какого из нескольких обязательств производится платеж
Délivré pour servir et valoir ce que de droit	Справка выдана для предъявления по месту требования
Donner suite au recours	Удовлетворить жалобу
Engager l'instance	Возбуждать судебное дело

Французский язык	Русский язык
Exercer une action civile par la voie pénale	Предъявлять гражданский иск в порядке уголовного судопроизводства
Fournir un encadrement technique	Обеспечить техническое руководство
Il nous est impossible de donner suite à votre candidature pour le moment	В настоящее время мы не можем утвердить Вашу кандидатуру
Je soussigné, certifie avoir employé Monsieur... en qualité de...	Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что господин... работал на нашем предприятии в качестве...
Je soussigné, certifie la sincérité des renseignements fournis ci-dessus	Я, нижеподписавшийся, подтверждаю верность вышеприведенных сведений
Je soussigné, Frédérique Schmidt, Directeur des Assurances de Personnes atteste que...	Я, нижеподписавшийся, начальник отдела страхования физических лиц Фредерик Шмидт, подтверждаю, что...
Je joins à ma demande toutes les pièces et certificats que je crois utiles	Прилагаю к своему заявлению все необходимые документы и справки
L'acheteur sera délié sans indemnités des engagements contractés	Покупатель будет освобожден от обязательств по контракту без уплаты какой-либо компенсации
L'action de réinsertion sociale des délinquants	Деятельность по включению правонарушителей в общественную жизнь
L'action publique a pour objet de faire prononcer une peine contre le délinquant	Уголовное преследование направлено на применение санкций против преступника
La corruption active	Дача взятки
La corruption passive	Получение взятки
La déclaration au greffe doit contenir l'identité et l'adresse des parties	В тексте заявления, подаваемого в канцелярию суда, должны содержаться наименование и адреса сторон

Французский язык	Русский язык
L'administration décline toute responsabilité en cas de vol L'agent immobilier doit être titulaire d'une carte professionnelle	За украденные вещи администрация ответственности не несет Агент по продаже недвижимости должен обладать разрешением на занятие данной профессией
La législation réglementaire	Законодательство, регламентирующее определенные действия
La liquidation des biens	Производство по ликвидации имущества в случае несостоятельности коммерсанта
La loi permissive	Закон, устанавливающий разрешительную норму
La loi en vigueur	Действующий закон
La marchandise en consignation	Товар, отправленный торговому агенту для перепродажи
La mise en oeuvre d'un projet	Выполнение проекта
La procédure pénale	Уголовное судопроизводство
L'échelle des peines d'emprisonnement est la suivante :	Установлены следующие сроки тюремного заключения:
Le dispositif de protection...	Комплекс мер по защите...
Le droit pénal de l'environnement	Законодательство об уголовных правонарушениях в сфере охраны окружающей среды
Le règlement de copropriété	Соглашение о порядке осуществления права общей собственности
Le syndic professionnel doit justifier d'une garantie financière	Профессиональный управляющий домом должен представить необходимые финансовые гарантии
Le travail d'intérêt général	Общественные работы
Le travail pénitentiaire	Труд осужденных в исправительно-трудовых колониях
Le tribunal pourra prononcer une nouvelle condamnation	Суд может вынести новый приговор

Французский язык	Русский язык
Les activités bruyantes peuvent être sanctionnées par la consignation	Деятельность, сопровождаемая шумом, может быть приостановлена решением администрации
Les agents habilités à...	Должностные лица, обладающие необходимыми полномочиями, чтобы...
Les états de service	Послужной список
Les conservateurs des hypothèques tiennent à jour le fichier immobilier	Хранители ипотек ведут карту теку недвижимости
Les dispositions pénales	Меры уголовно-правового воздействия
Les modalités de dépôt	Правила подачи заявки на патент
Les modalités de saisine des juridictions	Порядок принятия дел к производству судебными органами
Les personnes responsables	Лица, несущие ответственность
Les prestations d'Assistance sont fournies par Mondial Assistance pour le compte de SIGNA Assistance	Оказание помощи осуществляется фирмой «Мондьяль Ассистанс» по поручению компании «СИГНА Ассистанс»
Les sanctions pénales	Санкции за уголовные преступления
Les services fournis sont exonérés de la TVA	Предоставляемые услуги не облагаются НДС
L'imputabilité morale	Уголовная ответственность юридических лиц
L'incapacité intellectuelle	Лишение избирательных прав лиц, признанных недееспособными
L'offre de capitaux est le fait des réseaux bancaires	Предложение капитала является прерогативой сети банковских учреждений
Lu et approuvé	С записанным согласен
Plaider par mandataire	Вести дело в суде через представителя
Porter plainte contre qn.	Подать жалобу на кого-либо

Французский язык	Русский язык
Produire un certificat de coutume	Предоставить свидетельство, подтверждающее существование правовой нормы, основанной на обычае
Références dans le ou les pays du groupe Schengen	Лица, которые могут дать справку о Вас в государствах-участниках Шенгенского соглашения
Renouvellement d'une carte de séjour Réservé à l'administration	Продление вида на жительство
Si ce document n'est pas rédigé en français, joindre une traduction visée par l'Ambassade de France	Служебные отметки Если данный документ составлен не на французском языке, приложить перевод, заверенный посольством Франции
Statuer sur un litige	Выносить решение по спору
Toute déclaration inexacte ou incomplète est susceptible d'entraîner la suppression de la bourse	Неверные или неполные сведения могут повлечь за собой отмену стипендии
Un acte dressé par un notaire	Акт, составленный с участием нотариуса
Un acte sous seing privé	Сделка, заключенная в простой письменной форме
Un certificat attestant que le travail a bien été effectué	Справка, подтверждающая, что работа действительно выполнена
Une arrestation arbitraire	Заведомо незаконное задержание
Un litige de contestation	Дело об опротестовании патентной заявки

Задание 3

1. На основе клише административно-правового языка составьте на русском языке справку, подтверждающую факт страхования физического лица.

2. Переведите составленную справку на французский язык.

§8. Клише и штампы подъязыка конференций и деловых совещаний

В современных условиях интенсивных международных обменов подъязык конференций и деловых совещаний приобретает все большее значение. Данный подъязык обладает спецификой, которая наиболее ярко проявляется в ситуационных клише, таких, как, например: *перейти к следующему пункту повестки дня. Кто за? Кто против? Кто воздержался? Предложение принято большинством голосов (единогласно).*

Французский язык	Русский язык
Abordons maintenant le chapitre « divers » de l'ordre du jour	Перейдем к пункту повестки дня «Разное»
Au cours des colloques la discussion portera sur le sujet...	На коллоквиумах будет обсуждаться тема...
Ce sujet fera également l'objet de notre discussion	Эта тема будет также предметом нашей дискуссии
Ceci termine la première partie de notre session	На этом мы закончим наше утреннее заседание
Certaines discussions se sont malheureusement écartées du sujet de la réunion	К сожалению, некоторые выступления отклонялись от основной темы заседания
Ces conclusions ne résisteront guère à la critique	Эти выводы вряд ли смогут выдержать критику
C'est pour moi une grande joie de souhaiter la bienvenue à un aussi grand nombre de scientifiques	Я очень рад, что имею возможность приветствовать столь большое число ученых
Cet appareil ne fonctionne qu'avec le courant alternatif	Этот прибор работает только от сети переменного тока
C'est pourquoi nous pouvons considérer cette proposition comme nulle et non avenue	Ввиду этого мы можем рассматривать данное предложение как недействительное
Cette conférence servira de critère pour notre travail ultérieur	Эта конференция определила масштабы нашей дальнейшей работы
Cette manifestation est-elle prévue comme « séance privée » ?	Эта встреча будет носить закрытый характер?

Французский язык	Русский язык
Chacun des auteurs est lui-même responsable des corrections des épreuves	За чтение корректур отвечают сами авторы
Comme je l'ai déjà fait savoir...	Как я уже доводил до Вашего сведения...
Comment allons-nous procéder maintenant ?	Как мы поступим с этим?
Des intervenants de grand renom se proposent de comparer...	Известные ученые и инженеры будут сравнивать в своих докладах...
Il est absolument nécessaire de convoquer ces prochains mois une conférence internationale pour délibérer sur l'actuelle situation du marché de l'énergie, et discuter sur...	Крайне необходимо в ближайшие месяцы созвать международную конференцию, чтобы обсудить положение на энергетическом рынке и ...
Il est possible de voter par procuration	Можно проголосовать через представителя
Il incombe à la commission des finances de contrôler le budget	Финансовый комитет обязан контролировать бюджет
Je doute que nous fassions revenir le comité sur son opinion	Я сомневаюсь, что есть еще возможность убедить комитет изменить свое мнение
Je me vois dans l'obligation de vous demander de remettre votre rapport sous forme écrite	Я бы очень просил Вас подать Ваш доклад в письменном виде
Je ne crois pas qu'un vote secret soit nécessaire	Я не думаю, что необходимо тайное голосование
Je ne peux approuver cela que sous réserve	Я могу согласиться с этим лишь с оговоркой
Je ne peux, par manque de temps, que faire un exposé sommaire	Из-за недостатка времени я смогу сделать только общий обзор
Je remercie tous les participants qui ont contribué au succès du déroulement de cette conférence	Благодарю всех участников, которые содействовали успешному проведению этой конференции

Французский язык	Русский язык
Je voudrais laisser en suspens la question de...	Я хотел бы оставить открытым вопрос...
La date limite pour les réservations d'hôtel est...	Заказы на номера в гостинице принимаются до...
Là-dessus, nous allons en terminer avec ce point de l'ordre du jour	На этом мы закончим обсуждение данного пункта повестки дня
La motion est adoptée à une large majorité	Предложение принято большинством голосов
La proposition est adoptée à l'unanimité	Предложение принято единогласно
La proposition est adoptée à une étroite majorité	Предложение принято незначительным большинством голосов
La ville vous offre un programme culturel varié	Наш город предоставляет все возможности для разнообразной культурной программы
L'agencement et l'équipement technique des salles de conférence	Оформление и техническое оснащение помещений конференции
L'allocution de bienvenue sera prononcée par le Recteur de l'Université	Приветственную речь произнесет ректор университета
Le comité ad hoc a accompli sa tâche en si peu de temps	Специальный комитет выполнил свою задачу за очень короткий срок
Le comité d'organisation se charge de la réservation des chambres	Направление в заказанную гостиницу можно получить в оргкомитете
Le débat sur le règlement étant clos, je voudrais en venir maintenant au sujet proprement dit	После того, как дебаты по повестке дня закончены, я хотел бы перейти к самой теме
L'éditeur ne se charge que de la correction des fautes d'imprimerie	Издательство берет на себя только исправление опечаток
Le formulaire de demande de visa	Анкета для получения визы
Le rapport final contient les procès-verbaux de toutes les séances	Заключительный отчет содержит протоколы всех заседаний

Французский язык	Русский язык
Le secrétariat est prévu essentiellement pour l'exécution des travaux concernant la conférence	В машбюро в первую очередь печатаются материалы конференции
Le service d'interprétariat et de traduction	Служба перевода
L'ordre du jour étant épuisé, je propose de clore la séance	Поскольку в повестке дня вопросов больше нет, я предлагаю закрыть заседание
Les demandes personnelles ne pourront être prises en considération	Индивидуальные заявки не могут быть удовлетворены
Les délégations et les invités seront accueillis à leur arrivée par le comité d'organisation	Членов делегаций и гостей будут встречать представители оргкомитета
Les inscriptions nous parvenant plus tard ne pourront être prises en considération	Заявки, присланные позднее, не смогут быть удовлетворены
Les organisateurs devraient peut-être essayer de réserver plus de temps aux discussions	Организаторы должны постараться больше времени запланировать для дискуссий
Les organisateurs se réservent le droit de...	Организаторы конференции оставляют за собой право...
Les participants à la conférence seront classés en trois catégories : les délégués, les invités et les accompagnateurs	Участники конференции делятся на три категории: делегаты, гости и сопровождающие их лица
Les réserves qui viennent d'être exprimées sont sans aucun fondement	Эти оговорки совершенно беспочвенны
Les sessions seront consacrées à trois sujets principaux	Заседания посвящены трем основным темам
L'on doit essayer de trouver une solution à toutes les questions litigieuses au cours d'une table ronde	Беседа за круглым столом должна внести необходимую ясность во все пока еще спорные вопросы
L'organisation technique de conférences	Организационно-техническое планирование конференции

Французский язык	Русский язык
<p>Mettons la motion aux voix</p> <p>Nos collaborateurs sont à tout moment à votre disposition</p> <p>Nous allons procéder à un vote bloqué</p> <p>Nous devrions analyser les problèmes qui nous sont posés, de façon plus approfondie</p> <p>Nous espérons que vous avez appris beaucoup de nouveau et fait un bon séjour</p> <p>Nous ne pouvons pas prendre des décisions qui nous engagent au niveau international</p> <p>Nous signalons à nos invités qu'une exposition de livres sera ouverte dans le foyer du halle des congrès</p> <p>Nous nous réservons le droit de modifier le programme</p> <p>Qui est pour ? Qui est contre ? Abstentions ?</p> <p>Remplir les formalités d'inscription</p> <p>Respecter l'ordre du jour</p> <p>Tous les problèmes scientifiques relevant du thème central, doivent être discutés pendant le symposium</p> <p>Tous les rapports et toutes les interventions seront traduits simultanément</p> <p>Un message de bienvenue sera lu pendant le congrès</p>	<p>Давайте проголосуем это предложение</p> <p>Наши сотрудники готовы в любое время помочь Вам</p> <p>Давайте проголосуем по предложению в целом</p> <p>Мы должны еще глубже проанализировать поднятые проблемы</p> <p>Позвольте надеяться, что Ваше пребывание здесь было не только полезным, но и приятным</p> <p>Мы не можем принимать решения, которые имеют характер международного обязательства</p> <p>Обращаем Ваше внимание на то, что в фойе зала заседаний откроется выставка книг</p> <p>В программе возможны изменения</p> <p>Кто за? Кто против? Кто воздержался?</p> <p>Зарегистрироваться</p> <p>Строго придерживаться повестки дня</p> <p>На симпозиуме должны будут обсуждаться все проблемы, относящиеся к основной теме</p> <p>Все доклады и выступления в дискуссиях переводятся синхронно</p> <p>Во время конгресса будет зачитан приветственный адрес</p>

Французский язык	Русский язык
<p>Un programme spécial a été préparé pour les dames accompagnant les participants</p> <p>Vente et réservation de places pour les manifestations culturelles</p> <p>Venons-en maintenant au fait</p> <p>Venons-en maintenant au point quatre de l'ordre du jour</p> <p>Veillez trouver ci-joint une invitation pour la conférence internationale qui aura lieu...</p> <p>Veillez vous faire inscrire à temps dans la liste des intervenants</p> <p>Vous êtes cordialement invité à une réception donnée par M. le Maire</p> <p>Vous pouvez disposer du reste de la journée et de la soirée</p> <p>Vous trouverez les avis du secrétariat au tableau d'information</p>	<p>Для жен, сопровождающих делегатов конференции, подготовлена специальная программа</p> <p>Билеты на культурные мероприятия</p> <p>Давайте перейдем к делу</p> <p>Переходим к четвертому пункту повестки дня</p> <p>Приглашаем Вас на международную конференцию, которая состоится...</p> <p>Просьба своевременно записываться для выступления</p> <p>Приглашаем Вас на прием к мэру города</p> <p>Остаток дня и вечер Вы можете провести по своему усмотрению</p> <p>С информацией секретариата Вы можете ознакомиться на доске объявлений</p>

Задание 4

1. На основе данных клише составьте на русском языке краткое описание программы международной конференции.
2. Переведите составленную программу на французский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрев особенности употребления клише и штампов в официально-деловом языке, мы можем сделать следующие выводы:

Официально-деловой язык предполагает жесткую стандартизацию применяемых языковых средств. Реквизиты официально-делового текста большей частью представляют собой клише, штампы или клишированные предложения, при помощи которых достигается определенная синтаксическая и семантическая формализация текста. Это позволяет сократить время не только на передачу, но и на прием информации, а также осуществить относительную унификацию и оптимизацию делового языка.

Официальный деловой документ не «пишется», а «составляется» из уже готовых наборов слов и стереотипных словосочетаний. Базовой номинацией в официально-деловом тексте выступает термин или номенклатурное наименование из области делопроизводства в различных сферах правовой, промышленной, финансовой и прочей деятельности. Типичным для делового текста является прием использования стандартных лексических единиц и фразеологических сочетаний, воспроизводимость которых задается узусом общения в определенных ситуациях, а не структурно-семантическими свойствами слов-компонентов.

Процесс перевода официально-деловых текстов теснейшим образом связан с использованием устойчивых конструкций, клише и штампов, относящихся к дифференцированной специальной фразеологии, без которой перевод делового текста не может быть качественным и будет казаться получателю неестественным. В еще большей степени это положение распространяется на устный перевод деловых текстов, где использование стереотипных структур позволяет переключить его в режим автоматизированных операций и обеспечивает эквивалентность текста на языке перевода.

В клишированных предложениях сохраняются только те элементы, которые необходимы для передачи информации и правильного ее понимания. Все синтаксические конструкции соответствуют основным требованиям, предъявляемым к деловому тексту: краткость, ясность и определенность в любых условиях.

Стремление к сжатости и краткости обуславливает широкое использование в деловых документах неполносоставных предложений клишированного характера, которые становятся нормой, так как они удобны для быстрой и точной передачи информации и воспринимаются без каких-либо искажений.

Основным способом установления отношений эквивалентности в официально-деловом языке является употребление смысловых клише, что полностью соответствует коммуникативной на-

правленности деловых текстов. Установление отношений эквивалентности смысловых клише осуществляется на семантическом уровне и предполагает широкий спектр лексико-грамматических трансформаций, таких, как генерализация, конкретизация, смысловое согласование, адаптация, перестановки.

В тексте контракта широко используются пассивные конструкции.

Отношения эквивалентности между ситуационными клише ус-танавливаются преимущественно на прагматическом уровне путем использования стереотипных клишированных предложений. При установлении ситуативной эквивалентности происходят существенные сдвиги в структуре высказывания, а сочетания разных семантических компонентов приравниваются друг к другу.

Анализ клише и штампов официально-делового языка показал, что культурно-национальная специфика изучаемых стереотипных единиц присутствует на трех уровнях эквивалентности: синтаксическом, семантическом и прагматическом. Избирательность французского и русского официально-делового языка в отношении признаков, извлекаемых из внеязыкового мира, культурно-исторических традиций, находит свое воплощение во внутренней форме клише и штампов и в структуре клишированных предложений. Иногда отступления от строгих требований полной эквивалентности оказываются связанными с такими культурными детерминантами перевода, как переводческая норма и культурная традиция.

Система единиц официально-делового языка связана с материальной, социальной и духовной культурой языковой общности и является отражением ее культурно-национального опыта. Восприятие культурно-национальной значимости клише и штампов делового языка осуществляется на основе соотнесения их основного значения с известными говорящему кодами культуры и составляет содержание культурно-национальной коннотации. Язык, обладая «культурной памятью», воздействует на формирование коллективной ментальности носителей языка. Таким образом, в системе характерных для языка стереотипных выражений опредмечено миропонимание народа, а вся информация, содержащаяся в клише и штампах официально-делового языка, имеет осознаваемую им культурно-национальную коннотацию.

Иллюстрацией этого тезиса является сопоставление ручного и машинного перевода, так как отсутствие миропонимания и культурной коннотации у машины не позволяет говорить об удовлетворительном качестве установления эквивалентности между стереотипными единицами французского и русского языков. Машинный перевод способен обеспечить лишь формальную эквивалентность клише и

штампов на простейшем синтаксическом уровне. Машина не в состоянии подобрать смысловой и, тем более, ситуационный эквивалент на семантическом или прагматическом уровнях эквивалентности, которые предполагают нахождение таких клише и штампов, которые были бы релевантны контексту культуры языка перевода.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аругюнова Н. Д. *Фактор адресата* // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1981. Т. 40, № 4. С. 358.
2. Балли Ш. *Французская стилистика*. М., 1961. С. 109.
3. Баранов И. Б., Сулимовский Б. Н., Рысенко О. Г. *Патентная документация на английском и русском языках* // Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике. Краснодар, 1994. С. 91–93.
4. Бархударов Л. С. *Язык и перевод*. М., 1975. С. 190–231.
5. Брандес М. П. *Стиль и перевод*. М., 1988. 126 с.
6. Васильева Л. М., Скворцова Р. Е., Шкагова Л. А. *Документоведение*. Челябинск, 2000. С. 28.
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Лингвострановедческая теория слова*. М., 1980. С. 11–177.
8. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. *Технические способы перевода* // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст. М., 1978. С. 157–167.
9. Гак В. Г. *Беседы о французском слове*. М., 1966. С. 88.
10. Гак В. Г. *Высказывание и ситуация* // Проблемы структурной лингвистики. М., 1973. 372 с.
11. Гак В. Г. *К проблеме гносеологических аспектов семантики слова* // Вопросы описания лексико-семантической системы языка: Тез. докл. М., 1971. Ч. 1. С. 95–98.
12. Гак В. Г., Львин Ю. И. *Курс перевода. Французский язык*. М., 1970. С. 10–11.
13. Гак В. Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. Л., 1976. 286 с.
14. Галеева Н. Л. *Реализация взаимодействия формальной и семантической сторон разноуровневых единиц текста в условиях работы переводчика* // Проблемы психолингвистики слово и текст. Тверь, 1993. С. 120–124.
15. Головановская М. К. *Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка*. М., 1997. 279 с.
16. Грдина Т. А., Коновалова Н. И. *Национально-культурные стереотипы языкового сознания* // XII международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание и образ мира». М., 1997. С. 50–51.

17. Грушко Е. А.; Медведев Ю. М. *Современные крылатые слова и выражения*. М., 2000. 540 с.
18. Демидова А. К.; Смирнов Э. А. *Русская коммерческая корреспонденция: Слов. клишир. выражений*. М., 1998. 255 с.
19. Ивакина Н. Н. *Профессиональная речь юриста*. М., 1997. С. 21–40.
20. Калентьева Т. Л. *Языковое сознание и когнитивное сознание в контексте деятельностного подхода*. Иркутск, 1988. 176 с.
21. Касевич Б. В. *Языковые структуры и когнитивная деятельность // Язык и когнитивная деятельность*. М., 1989. С. 8–18.
22. Кацнельсон С. Д. *Общее и типологическое языкознание*. Л., 1986. 298 с.
23. Кобозева И. М. *Лингвистическая семантика*. М., 2000. С. 92.
24. Кожин А. Н., Крылова О. А., Одинцов В. В. *Функциональные стили русской речи*. М., 1982. С. 108.
25. Кожина М. Н. *Язык и стиль в функциональном аспекте: К определению предмета и структуры стилистики // Основные понятия и категории лингвистики*. Пермь, 1982. С. 29.
26. Кочетков В. В. *Психология межкультурных различий*. Саратов, 1998. 268 с.
27. Кочетков В. В.; Шапошников В. Н. *Заметки о современных клише и ходячих выражениях // Рус. речь*. 1998. № 6. С. 59–62.
28. Красных В. В. *К вопросу о лингвокогнитивных аспектах коммуникативного акта // Научные доклады филологического факультета МГУ*. М., 1998. Вып. 2. С. 93–99.
29. Кронгауз М. А. *Речевые клише: энергия разрыва // Лики языка*. М., 1998. С. 185–195.
30. Кузнецова Э. В. *Лексикология русского языка*. М., 1989. 216 с.
31. Латышев Л. К., ПЕРЕВОД: *проблемы теории, практики и методики преподавания*. М., 1988.
32. Маляревич М. Г. *К вопросу использования речевых клише в диалогической речи // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*. Омск, 1998. С. 223–228.
33. Матвеева Т. В. *Функциональные стили в аспекте текстовых категорий*. Свердловск, 1990. С. 9–83.
34. Месеняшина Л. А. *Русский язык для делового общения*. Челябинск, 1996. С. 9–72.
35. Новиков А. И. *Семантика текста и ее формализация*. М., 1983. 215 с.
36. Ремизова Н. И. *Роль речевых клише в коммуникативном акте // Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике*. Краснодар, 1994. С. 32–36.

- 37. Сидоров Е. В.** *О системности текстовой семантики // Текст и культура: Общие и частные проблемы.* М., 1985. С. 174–180.
- 38. Сотов П. В., Тихомиров А. Н.** *Делопроизводство.* М., 1999. С. 6.
- 39. Телия В. Н.** *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.* М., 1996. 288 с.
- 40. Французский язык в свете теории речевого общения //** Под ред. Т.А. Репиной. СПб., 1983. 228 с.
- 41. Ballard M.** *De Cicéron à Benjamin.* Traducteurs, traductions, réflexions. Presses Universitaires de Lille, 1995. Pp. 9–49.
- 42. Ballard M.** *Europe et traduction.* Textes réunis par Michel Ballard. Artois Presses Université, 1998. 417 p.
- 43. Ballard M.** *La traduction plurielle.* Textes réunis et présentés par Michel BALLARD. Presses Universitaires de Lille, 1990. 174 p.
- 44. Ballard M.** *Relation discursives et traduction.* Presses Universitaires de Lille, 1995. 297 p.
- 45. Dancette J.** *Parcours de traduction.* Etude expérimentale du processus de compréhension. Presses Universitaires de Lille, 1995. 254 p.
- 46. D'Hulst L.** *Cent ans de théorie française de la traduction.* De Batteux à Littré (1748–1847). Presses Universitaires de Lille, 1990. 256 p.
- 47. Garnier G.** *Linguistique et traduction,* Caen, Paradigme, 1985.
- 48. Gile D.** *Regards sur la recherche en interprétation de conférence,* Presses Universitaires de Lille, 1995. P. 91–108.
- 49. Hagège C.** *L'enfant aux deux langues.* Editions Odile Jacob, Paris, 1996. 298 p.
- 50. Haudressy D.** *Lire Le Monde et traduire,* Le russe politique, Paris, 1995. T. I. P. 42–43; T. II. P. 55.
- 51. Ladmiral J.-R.** *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Gallimard, Saint-Amand (Cher), 1994. 274 p.
- 52. Lederer M.** *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif,* Hachette, Paris, 1994. 223 p.
- 53. Loffler-Laurian A.-M.** *La traduction automatique. Bref historique.* La traduction plurielle. Textes réunis et présentés par Michel Ballard, Presses Universitaires de Lille, 1990. P. 143–152.
- 54. Mounin G.** *Les belles infidèles.* Presses Universitaires de Lille, 1994. 108 p.
- 55. Pergnier M.** *Les fondements socio-linguistiques de la traduction,* Presses Universitaires de Lille, 1993. 282 p.
- 56. Steiner George.** *Après Babel.* Editions Albin Michel, Paris, 1978. 470 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Прембула контракта на французском языке

COMMISSION EUROPEENNE
TEMPUS TACIS

Bourse pour un projet compact

* * *

Contrat n° CP_ 20104-98

(à mentionner dans toute correspondance)

Pour la période du 21 décembre 1998 au 20 décembre 2000

Entre

La communauté européenne, dénommée ci-après «la Communauté», représentée par la Commission des Communautés européennes, dénommée ci-après «la Commission» laquelle, aux fins de la signature du présent accord, est représentée par M.G. MASSANGIOLI, Chef d'Unité, Direction générale DG XXII, Education, formation et jeunesse
d'une part,

et

l'Université des Sciences et Technologies de Lille

dont l'institution / le siège social est sis à

Lille (F)

légalement représenté par la personne autorisée à agir en son nom, ci-après dénommé «le contractant»

d'autre part,

Vu la décision (CEE) n°246/93 du Conseil, du 29 avril 1993, adoptant la deuxième phase du programme transeuropéen de coopération pour l'enseignement supérieur (Tempus II) (1994-1998), en particulier concernant son article 6.1, tel qu'il a été étendu par la décision du Conseil n° 96/663/CE du Conseil, du 21 novembre 1996. (Contrat N° CP_20104-98, 1998, p. 1).

Официальное обращение посла Франции к посетителям страницы Интернет посольства Франции в Москве

Исходный текст	Версия машинного перевода
<p>«Une grande Ambassade comme la nôtre se devait d'avoir son site internet, afin de faire bénéficier Russes et Français d'un système d'information performant consacré aux échanges entre nos deux pays. C'est désormais chose faite, et je suis très heureux de vous y accueillir.</p> <p>La principale vocation de notre site est de fournir à l'internaute un accès direct aux différents services de l'Ambassade : la Chancellerie diplomatique, le Consulat, le Service de Coopération, la Mission Economique et Financière, le Service de presse, la Mission de la Délégation générale à l'armement et la Mission militaire. Notre souhait est de donner toutes les informations dont vous pouvez avoir besoin : des données sur la Russie et sur l'action française dans ce pays, mais aussi des renseignements pratiques afin de faciliter les échanges et encourager les étudiants à profiter des nombreux programmes qui leur sont offerts.</p> <p>Notre site se veut vivant et opérationnel : de nombreuses informations sont mises à jour régulièrement, comme l'actualité de la presse, le programme des activités culturelles et la vie de la communauté française. Il se veut aussi accessible à tous : vous pourrez ainsi naviguer en russe comme en français.</p> <p>Il me reste à vous souhaiter un bon «séjour» sur notre site, en espérant qu'il vous donnera envie de mieux connaître nos deux pays.»</p> <p>Hubert Colin de Verdière Ambassadeur de France en Fédération de Russie</p>	<p>Большое Посольство так как наше должно было аваря отруби территория (место) Интернет, чтобы заставляя пользоваться русскими и французскими системой предва-рительного следствия высокопроиз-водительной посвящен-ной обменам между нашими двумя странами. Это отныне сделанный, и я очень счастлив принимать.</p> <p>Главное предназначение нашей терри-тории (места) предоставлять в интернае прямой доступ к различному сервису с Посольством: дипломатическая Канцелярия, Консульство, Служба Сотрудничества (кооперации), Экономическая и Финансовая Миссия (представи-тельство, служба), Пресс-служба, Миссия (представительство, служ-ба) общей Делегации (представи-тельство) в вооружении и военная Миссия (пред-ставительство, служ-ба). Наше пожела-ние давать все итоговые данные каковы Вы можете авар потребноеть: данные на России и на французской акции в этой стране, а также практиче-ские сведения, чтобы облегчать обмена и поощрять студентов пользоваться многочисленными программы, кото-рые предлагаются.</p> <p>Наша территория (место) желает себе живой и операционной: многочислен-ные итоговые данные обнов& регулярно, в качестве актуальности печати, программа культурных деятельностей (актив-ности) и жизни французского сообщества. Он желает себе также досту-пным всем: Вы сможете таким обра-зом плавать на русском языке так на французском языке.</p> <p>Остается Вам желать чека ««пребывание” на нашей терри-тории (месте), надеясь что он даст желание лучше знать наши две страны».</p> <p>Hubert Судак Verdière Посол Франции в Российской Федера-ции</p>

Сопоставление машинного и ручного переводов официального обращения посла Франции в Москве

Версия машинного перевода	Официальный перевод, помещенный на странице Интернет посольства Франции в Москве
<p>Большое Посольство так как наше должно было авара отруби территория (место) Интернет, чтобы заставить пользоваться русскими и французскими системой предварительного следствия высокопроизводительной посвященной обменам между нашими двумя странами. Это отныне сделанный, и я очень счастлив принимать.</p> <p>Главное предназначение нашей территории (места) предоставлять в internautes прямой доступ к различному сервису с Посольством: дипломатическая Канцелярия, Консульство, Служба Сотрудничества (кооперации), Экономическая и Финансовая Миссия (представительство, служба), Пресс-служба, Миссия (представительство, служба) общей Делегации (представительства) в вооружении и военная Миссия (представительство, служба). Наше желание давать все итоговые данные каковых Вы можете авар потребность: данные на России и на французской акции в этой стране, а также практические сведения чтобы облегчать обмены и поощрять студентов пользоваться многочисленными программы которые предлагаются.</p> <p>Наша территория (место) желает себе живой и операционной: многочисленные итоговые данные обнов& регулярно, в качестве актуальности печати, программа культурных деятельностей (активности) и жизни французского сообщества. Он желает себе также доступным всем: Вы сможете таким образом плавать на русском языке так на французском языке.</p> <p>Остается Вам желать чека ««пребывание» на нашей территории (месте), надеясь что он даст желание лучше знать наши две страны».</p> <p>Hubert Судак Verdière Посол Франции в Российской Федерации.</p>	<p>Такому большому Посольству, как наше, необходимо было иметь свой вебсайт, с тем, чтобы как россияне, так и французы смогли воспользоваться качественной информационной системой, посвященной обмену между двумя нашими странами. Наконец, это произошло, и я очень рад приветствовать Вас сегодня на нашем вебсайте.</p> <p>Основное назначение нашего вебсайта заключается в том, чтобы предоставить пользователям Интернета прямой доступ к различным службам Посольства: Дипломатической Канцелярии, Консульству, отделу по Сотрудничеству и Культуре, Экономической и Финансовой миссии, Службе прессы, Генеральной Делегации по вооружению и Военной миссии. Нашим желанием является предоставление любой информации, которая может Вам понадобиться: данные о России и о французской деятельности в этой стране, а также полезная информация с целью улучшения обменов и побуждения студентов воспользоваться многочисленными программами, которые им предлагаются.</p> <p>Наш вебсайт представляется нам живым и оперативным: многочисленная информация регулярно обновляется, в частности, новости прессы, программа культурных мероприятий и жизнь французского сообщества. Он также рассчитан на то, чтобы быть доступным для всех: Вы сможете «путешествовать» в нем как на русском, так и на французском языке.</p> <p>Мне остается лишь пожелать Вам приятного ««пребывания» на нашем вебсайте, в надежде, что после этого посещения у Вас появится желание лучше узнать две наши страны».</p> <p>Hubert Судак Verdière Посол Франции в Российской Федерации.</p>

Казанцев Александр Иосифович
Особенности перевода клише и штампов
официально-делового языка
(на материале французского языка)

Учебное пособие

Редактор Н.П.Мирдак
Компьютерная верстка Т.В.Ростуновой

Подписано в печать 14.09.02.
Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 4,0. Уч.-изд. 4,7. Тираж 200 экз. Заказ 183

Цена договорная

Челябинский государственный университет
454021 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Полиграфический участок Издательского центра ЧелГУ
454021 Челябинск, ул. Молодогвардейцев, 57^б